

Zeitschrift: Revue de linguistique romane
Herausgeber: Société de Linguistique Romane
Band: 15 (1939)
Heft: 57-58

Artikel: Notes sur le patois de Saxel (Haute-Savoie), en 1941-42 [suite]
Autor: Dupraz, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-399159>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

NOTES SUR LE PATOIS DE SAXEL
(HAUTE-SAVOIE), EN 1941-2
(suite)¹

III
DESCRIPTION MORPHOLOGIQUE
(suite)

L'ARTICLE

§ 1. *Les formes.*

I. Formes simples.

	Singulier		Pluriel	
	Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Défini :	<i>lè</i> + cons.	<i>la</i> + cons.	<i>lu</i> + cons.	<i>lé</i> + voy.
	<i>l</i> + voy.	<i>l</i> + voy.	<i>lux</i> + voy.	<i>léx</i> + voy.
Indéfini :	<i>ô</i> + cons.	<i>nâ</i> + cons.	<i>dé</i> + cons.	
	<i>ôn</i> + voy.	<i>n</i> + voy.	<i>déx</i> + voy.	
	(quelquefois <i>n</i>)			
Partitif :	<i>du</i> + cons.	<i>dla</i> + cons.	<i>dé</i> + cons.	
	<i>dl</i> + voy.	<i>dl</i> + voy.	<i>déx</i> + voy.	

Exemples :

lè-pârè le père, *la-mârè* la mère, *lu-garsô*, les garçons, *lè-fêlè* les filles.

l-ôm l'homme, *l-ûyè* l'oie, *lux-âfâ* les enfants, *léx-ûyè* les oies.

ô-bu un bœuf, *na-vaş* une vache, *dé-bu*, *dé-vaş*.

ôn-âne un âne, *n-ûyè*, *déx-izé* des oiseaux, *déx-avêlè* des abeilles.

n-êrsô un hérisson.

du-pâ du pain, *dla-vyâda* de la viande, *dé-tartîflè* des pommes de terre.

dl-ôr de l'or, *dl-arzâ* de l'argent, *déx-abrikô*.

Le patois ne connaît pas la consonne expirée *h*, ni les phéno-

1. Voir *RLiR*. T. XIV (278-330).

mènes d'élision et de non-liaison qui résultent en français moderne de son existence ancienne. Il dit : *l-āgār* le hangar, *lèz-êrs* les herses, *ôn-amó* un hameau.

De même : *t-ā fōta d-urlā !* tu as besoin de hurler ! *y-āšā* elles hachent.

Remarques. — a) L'art. défini fém. pl., outre la forme *lèz-*, prend la forme *lèz-*, ou, mieux, *lɛz-*, devant un mot à initiale vocalique : *l(è)z-āpyèzō* les fondations (de la maison), *lèz-ôlmètè* les omelettes, *lèz-ātrè* les autres (f.), *lèz-ājār* les onze heures.

b) Le patois dit toujours *dé* devant un adjectif, là où le fr. dit « de » : *dé bō bré* de bons bras, *dé sartène zā* (de) certaines personnes.

II. Formes anciennement composées.

Masculin	Masculin et Féminin
1° (préposition <i>a</i>).	
<i>u</i> (= <i>a lè</i>).	<i>é</i> + cons. <i>éz</i> + voy.
Ex : <i>u-pūye</i> au petit	<i>é-pūye éz-āfā</i> aux enfants. <i>é-pātkūtè</i> : à la Pentecôte.
2° (préposition <i>de</i>).	<i>dé</i> + cons. <i>déz</i> + voy.
<i>du</i>	<i>dé-ša</i> des chats, <i>déz-ayé</i> des agneaux.
Ex : <i>du-šē</i> du chien.	

Noter les cas où l'art. fém. pl., dans le parler de I, ne se contracte pas. *alā a lè fèlè* aller aux filles ; *dwèyi a lè kārte* jouer aux cartes, *dēnā a lè bētye* donner à manger aux bêtes ; *stè-vu dlé pòm ?* veux-tu des pommes ? *sēnā dlé rāve* semer des raves, etc. On dit indifféremment *alā ā šā é vaş* ou *a lè vaş* aller « en champ » aux vaches.

§ 2. Observations sur le sens et l'emploi.

L'article a parfois le sens du démonstratif : *la dè dèsu* celle de dessus. (On dit aussi fréquemment : *latyè dè dèsu*.)

L'article est employé devant « premier », « dernier » attributs.

Il ne s'emploie pas, généralement, devant les noms désignant des rivières de la région : *brèvō*, *su* =, *dyā* = le Brevon, sur le B., dans le B. ;

mnòz, *ā mnòz*, *ba pè* =, *vè* = la Menoge, dans la M... ;

ārva, *ā n ārva*, *dla sabla d* = Arve, dans l'A., du sable d'Arve.

Mais on dit : *lè rōnè*, *la sōnè*, etc. le Rhône, la Saône.

En parlant des montagnes, on dit, supprimant également l'ar-

ticle : *ewêrô* les Voirons, *môlê* le Môle, *mêlbê* Miribel, *salêv* le Salève ; mais *lê kornèt dè bîze* les cornettes de Bise, *lê mô blā*, etc., montagnes connues sans doute à une date plus récente.

Noter l'absence d'article dans les expressions suivantes :

alâ a bè, *vni a bè*, *prâdrê bè* aller, venir à bout, prendre bout ; *alâ nêrsê* « aller nourrice », se placer comme nourrice ; *alâ farmi* aller fermier, prendre une ferme ; *avâ égâr a* avoir égard à ; *avâ mîzêr* a. misère ; = *dywé d vi* avoir joie de voir (se réjouir à l'idée de...) ; = *prêsa* = *kwêta* avoir hâte ; *balî gò* donner goût, *mètrê pè* gò mettre pour goût ; *sê balî ewâ dè...* prendre soin de ; *batrê vyônê* battre sentier ; *bêrê dmi pò* boire demi-pot ; *fâre bakulô* faire basculer, = *dêlqê* f. affront, = *mépêri* f. mépris, = *ônétêtqê* offrir à boire et à manger à un visiteur, = *ku è èmîz* f. c. et chemise ; *portâ êda* porter aide, = *trôn* faire la tête ; *tñi êñta* ne pas pleuvoir (*i tê* = il ne pleut pas, plus ou pas encore ; mais *a la* = à l'abri de la pluie) ; *tñi kâfê* tenir café ; *râtrê mênqêze* changer de domicile après avoir vendu les bêtes et fermé la maison ; *tri pâeô* « tirer pension ».

Dans des expressions prépositionnelles :

pè, *dvâ*, *aprê mèsô* pour, avant, après moisson ; =, =, = *fênêzô*, p., a., après fenaison ; *alâ a mêtêr* « aller à maître », en condition ; *arvâ pèrêra* arriver à l'heure (cf. *étrêra* « en avance »).

LE SUBSTANTIF

§ 3. L'expression du genre.

Les distinctions de genre naturel sont souvent exprimées par des types lexicologiques différents : *âne*, *sâma* âne, ânesse (parfois *âna* au f.) ; *bêrû*, *fya* bélier, brebis ; *bôtyu*, *tyèvra* bouc, chèvre ; *bòvê*, *vaş* taureau, vache ; *pwèr* ou *vêraq*, *tîrîye* ou *kâl* porc, truie ; *rêfô*, *lîvra* lièvre, hase ; *şvô*, *kāvāla* cheval, jument.

§ 4. Substantifs du masculin.

âkrê encre ; *âsê* anse ; *kmâklê* crémaillère ; *kôrbê* courbe ; *kîrâ* crasse ; *êñze* chose (seulement dans l'expr. *dè bô êñze* à vrai dire — une chose : *na êñza*) ; *darbô* taupe ; *dârê* dentée, étoffe, ensemble d'objets ; *dêt* dette ; *êklîps* éclipse ; *êkrêvis* ou *êskrivîs* écrevisse ; *fyêze* fougère ; *idê* idée ; *istwâre* histoire ; *mâtâtrê* menthe ; *mékânîk* frein de char, machine à battre moins perfectionnée que la batteuse ; *nâkrê* nacre ; *ôfrê* offre ; *ôrtî* ortie ; *ûlê* huile ; *pâre* paire (fém.

dans l'expr. *na pâr de...* quelques); *prê* poire; *rākōtrê* rencontre; *rlōxê* horloge; *simōlā* semoule; *šarpi* charpie; *viṭrê* vitre.

§ 5. Substantifs féminins.

En voici quelques-uns parmi les plus usités :

ādlā ongle; *armāna* almanach; *arṣā* argent; *apēṭi* appétit; *karamēla* caramel; *karāma* carême; *eiṣra* (1) chiffre; *dmāṣê* dimanche; *émālê* émail; *ésklèt* ou *skëlèt* squelette; *éstōma* estomac, poitrine; *érā* reins; *fātōma* épouvantail; *frēta* faite; *laborā* labour (terre qu'on vient de labourer); *mēfāṣê* mensonge; *uḡla* nuage, brouillard; *puwēxō* poison; *rēsta* reste; *rōma* rhume; *sarpā* serpent; *sātīma* centime; *siṣō* (pl.) ciseaux; *taḷa* taillis.

Parmi les noms de végétaux sont féminins :

kāḍra coudrier, noisetier; *épnos* épinards; *érōla* pin; *uṣwirê* noyer; *pēsê* sapin; *sāṣê* saule marsault; *sēla* seigle; *uḡrṣê* saule noir.

Noms de minéraux :

sā sel; *saḅla* sable.

Autres noms :

frā froid; *sā* soif; *sōnê* sommeil; (*ō sōnê* un somme); *mā* mal, au sens de douleur seulement.

Noms des deux genres :

qktê acte; *aṣḡrê* affaire; *ērṣê* herse.

Remarque sur les doublets : 1. *saṣ* et *sa*; le premier désigne un sac plus large, le second un sac plus étroit et plus haut; 2. *tpê* et *tpēna*; un pot est plus petit qu'une toupine.

Aucune différence de sens n'apparaît entre les mots *šātayī* et *šātayīrê* châtaignier, *tmê* et *tmēla* sorbier, *frēmēlī* et *frēmēlīrê* fourmilière, *polalī* et *polalīrê* poulailler.

Dans *frwiṭa*, à côté de *frwi* m., fruit, le sens collectif est conservé. De même dans *foḷê*; *ō n ābrê k a bē d la foḷê* un arbre qui a beaucoup de « feuille »; dans *ēvōé*, *avā bē du ēvōé* (1) « avoir bien du cheveu ».

Formation du féminin.

a. La finale seule change.

lê mētrê, *la mētra* le maître de la maison, la maîtresse.

lê dômestik, *la dômestika*.

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *t* : *lè réjā*, *la réjāta* l'instituteur, l'-trice ;

— *n* : *ō pōlā*, *na pōlāna* un poulain, une p- ;

ō puzē, *na puzēna* un poussin, une poussine ;

— *s* : *ō vōlēr*, *na vōlērsa* un voleur, une voleuse ;

— *z* : *ō talēr*, *na talēza* un tailleur, une couturière ;

— *ō pātē*, *na pātēza* un berger, une bergère ;

c. Cette syllabe se termine par *ē*.

— *r* : *ōn ōvri*, *n ōvriē* un ouvrier, une ouvrière ;

ō pāti, *na pātirē* un chiffonnier, une chiffonnière.

Remarquer *krapyó*, *krapyós* crapaud et au f. injure adressée à une petite fille ; *aprāti* *aprātē* (vx), *aprātsē* ou *aprātēsē*.

§ 6. L'expression du nombre.

A. Masculin. Aucune distinction entre formes de singulier et formes de pluriel. On dit, au sing. et au pluriel :

òm homme, *švó* cheval, *kutē* couteau, *kētā* quintal, *gārdē* garde, *artyē* orteil, *uwa* œuf, *brēge* rouet, *trōga* aide-maçon.

Les emprunts récents, tels que *kaporal*, *jurnal*, sont, presque toujours, invariables au pluriel.

B. Féminin.

a. Substantifs invariables au pluriel ; ils sont nombreux :

vaš vache, *né* nuit, *polal* poule, *kāsirē* congère, *tlā* clé.

b. Pour les substantifs qui varient, on peut distinguer les types suivants :

1. *jēna*, *fēnē* femme ; *rawa* *rawē* roue ; *ētlapa* *ētlapē* gros éclat de bois.

Même règle quand le *a* final est tantôt accentué, tantôt non accentué : *armānā* *armānē* almanach ;

2. *zōrnā* *zōrnē* journée ; *ābūtā* *ābūtē* « jointée ».

Les substantifs qui ont, au singulier, les deux formes en *ā* et en *āyē* ont toujours leur pluriel en *ē* ; *dēnā* ou *dēnāyē* *dēnē* quantité de foin donnée à une bête.

3. *puṇā* *puṇē* poignée ; *fyā* *fyē* brebis.

§ 7. Emploi des formes de pluriel.

Le patois emploie volontiers au pluriel les mots désignant les récoltes sur pied : *lēx-avānē*, *lu blā*, *lu fā* les avoines, les blés, les foins ; les travaux des champs : *lé mēsō*, *lé fēnēzō*, *lé vādāzē* les moissons, les fenaisons, les vendanges.

Beaucoup de mots ne sont usités qu'au pluriel : *luṣ āṣaplə* les trois pièces qui servent à battre la faux ; *lu bōlə* la bruyère ; *lə brālṭə* la ciboulette ; *lə kanikūlə* la canicule ; *lu fidə* le vermicelle ; *lə fəḍrə* « les foudres » dans *fāṛə lə f.* tempêter ; *lu navə* le colza ; *lə pātḱūtə* Pentecôte ; *lə sēmā* le blé... de semence ; *lə ṣēnə* les fleurs du vin ou du cidre. *Ləṣ ēkūlə* l'école, se disait il y a trente ans.

Les mots pluriel *pātalō*, *kulot*, *kalsō* sont souvent précédés de *ō* *pār* une paire ; *m sé aṣṭā də pātalō* ou *ō pār də p.* je me suis acheté une paire de...

Remarquer le pluriel dans *avā dēṣ arṣā* avoir de l'argent devant soi ; *suṣ avā* « ses avoirs » ; *a stēṣ ēṛə* « à ces heures », à cette heure.

D'autres substantifs, usités au pluriel en français, le sont au singulier dans notre patois : *dēbri* (*i fā bē du dēbri*), *dēga* dégât, dommage quelconque, *u dēpā də*, *ṣəṣyura* chaussures, *ṣā* gens (*na brava ṣā* ; *té pā na ṣā* tu n'es pas un homme).

§ 7 bis. Quelques diminutifs.

Au masculin :

En -*ō*. *pēsə*, *pēsō* sapin, sapin plus jeune ;

tyèvra, *tyèvrō* chèvre, chevreau.

En -*ō*. *bṣaf*, *bṣafō* sac (de petite dimension), petit sac ;

-*asō*. *fəḍ*, *fəḍasō* hêtre, petit hêtre ;

gōlə, *gōlasō* mare, petit bassin naturel dans un ruisseau ;

-*atō*. *bosō*, *bosatō* tonneau, petit tonneau.

En -*è*. *fōlə*, *folè* feuille, petite feuille ;

-(*è*)*nə bōkō*, *bōkenə* morceau, petit morceau.

-*èlè*, *marté*, *martèlè* marteau, petit marteau.

Au féminin :

-*èta*. *tyèvrèta* chevrette ;

-*èta*. *sèlè* : *sèlètə* seille, petite seille ;

bèlètə « billette », note administrative ;

étyèla : *étyèlètə* petite échelle d'un char.

L'ADJECTIF

§ 8. Place de l'adjectif ; variations de forme.

L'adjectif se place tantôt avant, tantôt après le nom ; la règle est à peu près la même qu'en français ; *na grusa fēna*, *na fēna mēgra*

une grosse femme, une f. maigre. On dit cependant *na mârê sazê* une sage-femme, *la bënita şâdêla* (disparaît) la chandelle bénite.

L'adjectif « beau » présente trois formes au masc. sing. ; *ô bô şvò*, *ô bëlôm* ou *ô balôm* un beau cheval, un bel homme ; *bô* en présente deux : *ô bô garsô* un bon garçon, *ô bunôm* un homme bon. « Vieux » et « nouveau » n'ont qu'une forme ; *ô vyò âbrê* un vieil arbre ; *ô novê aprâti* un nouvel apprenti ; exception pour *lê novêl â*. L'adjectif *gru* gros ne se lie pas non plus ; *ô gru âfâ* un gros enfant.

§ 10. La distinction des genres.

A. Notre patois a des genres à forme unique. Exemples : *âlêzyâ* qui possède beaucoup de linge ; *bûrñe* borgne ; *krûyê* en mauvais état (des choses) ; en mauvaise santé, peu recommandable (des personnes) ; *dêgrêmalâ* développé-e, avancé-e (enfant) ; *dêmi* demi-e ; *dêşò* qui a les pieds nus ou qui n'a plus de chaussures ; *gê* gai-e ; *lâbîna* lambin-e ; *lârze* large ; *lawûrze* gaspilleur-euse, dépensier-ère ; *mêlê* meilleur-e ; *nêja* qui a perdu sa blancheur (linge) ; *pi* pire ; *rêşê* riche ; *rêşê* rêche ; *rôze* rouge ; *rûşê* enrôué-e ; *sâzê* sage ; *şêre* cher, chère, coûteux-se ; *şêropa* paresseux-se ; *vrê* vrai-e.

Remarquer que *solê* seul, qui a son féminin *solêtâ*, garde au singulier sa forme masculine avec le nom *zâ* gens f., on dit très couramment *na zâ solê*. La terminaison féminine s'élide dans des expressions telles que : *na grus êpuñ* une grosse tarte.

B. 1^{er} type. Le morphème du féminin est : *-a*. *brâvê-brâva* joli, jolie.

a. La finale seule change. Quelques exemples :

bâşê, *bâşfa* poussif-ve ; *krâtif-a* craintif-ve ; *lêşte -a* leste ; *malâdê-a* malade ; *mêgrê-a* maigre ; *pûrê-a* pauvre ; *pûyê-a* petit ; *tlârê-a* clair-e ; *trôblê-a* trouble ; *uzê-a* usé-e ; *vêvê-a* veuf-ve ; *zônê-a* jaune.

motê qui n'a pas de cornes (animal) ou qui n'est pas pointu, f. : *môta*.

b. La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *t* : *grâ-ta* grand-e ; *fôr-ta* fort-e ; *êtrê-ta* étroit-e ; *yô-ta* haut-e ; *kaşêrê-ta* cachottier-ère.

— *d* : *ryâ-da* rond-e ; *frâ-da* froid-e ; *vêr-da* vert-e ; *râ-da* raide ; *gracô-da* grassouillet-te.

- *s* : *gra-sa* gras-se ; *āgor-sa* glouton-ne ; *volār-sa* voleur-euse ; *prēsta* prêt-e.
- *z* : *vargonā-zā* timide ; *avarīcā-zā* avare ; *éplētā-zā* qui travaille vite.
- *r* : *pū-ra* pur-e ; *mā-ra* mûr-e ;
- *n* : *fē-na* fin-e ; *galā-na* gentil, aimable, bon.
- *m* : *prē-ma* fin, mince.
- *l* : *fū-la* fou-folle ; *sū-la* soûl-e.

Dans la plupart des formes féminines, l'avant-dernière syllabe est longue.

Il y a un changement dans la voyelle du radical :

<i>bō</i> ou <i>bun</i>	f. <i>būna</i>	bon
<i>nové</i>	<i>novāla</i>	nouveau
<i>bó, bēl, bal</i>	<i>bēla bāla</i>	beau
<i>mu, mol</i> (I)	<i>mōla</i>	mou
<i>kōre</i>	<i>kūrta</i>	court
<i>blu</i>	<i>blūwa (ūa)</i>	bleu
<i>bölömu</i>	<i>bolomūwa (ūa)</i>	boursoufflé
<i>bu</i>	<i>būwa (ūa)</i>	vide à l'intérieur

Tous les participes en *u* ont, au féminin, cette terminaison : *-ūa* ou *-ūwa* ; *byu byūwa* bu-e ; *rpātur pātūwa* repenti-e.

La syllabe féminine est accentuée :

sōlē sōletā (déjà cité) ; *dōlē dōltā* délicat-e en ce qui concerne la propreté ; *éewē éeetā* sec, sèche, qui a perdu son humidité ; *bravētā* joli-e, mignon-ne ; *ba basētā* basse, petite (d'une yache) ; *awwūzī awwūjā* pointu-e, effilé-e.

La syllabe féminine est également accentuée dans les participes en *i* : *nāeri nāeryā*, pl. -yē nourri-e, -es ; *pāeri pāeryā*, pl. -yē ; pourri-e, -es.

2^e type. Le morphème du féminin est -ē. *sē-sēsē* sec, sèche.

La forme féminine présente une syllabe de plus que la forme masculine.

initiale *f* : *dāf-fē* doux-ce ;

- *z* : *mōvē-zē* mauvais-e ; *eurnwā-zē* sournois-e ;
- *š* : *blā-šē* blanc-he.
- *z* : *lā-zē* long-ue ;
- *l* : *vyò, vīlē* vieux, vieille ;
- *r* : *nā-rē* noir-e ; *lēzī-rē* léger, légère ;
- *n* : *nē, nēnē* nain-e.

Il y a un changement de voyelle dans la syllabe du radical : *frê*, *frîsê* frais, fraîche.

Les participes en *â* font au féminin *âye-é* : *éflâerâ-âye* écrémé-e ; *saplâ-âye* détérioré-e ;

§ 12. *Survivances du neutre singulier.*

mzi bô « manger bon », manger de bonnes choses ;

fâre lédê « faire vilain », tempêter (fig.), dévaster, saccager ;

prêzi gru, *prê* parler à grosse, à petite voix, haut, bas ;

psi prê couler en un mince filet ;

ramasâ frâ, = *kru* prendre froid, s'exposer à l'humidité et en souffrir ensuite.

Cf. l'expression *lê bô du zê*, par ex. dans *surtérâ mu pužê lê bô du zê* ou *dyâ* = je sortirai mes poussins dans le moment le plus chaud de la journée.

§ 13. *Comparatif et superlatif.*

Formation ordinaire : *pê* + cons., *pl.* + voy. ; *lu pê rêsê n sâ pâ lu plirê* les plus riches ne sont pas les plus heureux ; *toxê pê mâlîrê* de plus en plus malheureux ;

mêlê meilleur-e ;

pi pire, pis ; *rmîdê pi k lê mâ*, *mârê pi k la fêlê* remède pire que le mal, mère pire que la fille.

Infériorité : *mwê* moins ; *la sêla zê mwê șêrê kê lê blâ* le seigle est moins cher que le blé ; ou *nê... pâ as... kê* : *la sêla nê pâ as șêrê kê l(ê) blâ*.

Pour exprimer l'égalité on place devant l'adjectif « aussi » *as* ; *as rêsê kê lu* aussi riche que lui ; *as l a plâdrê* aussi à plaindre ; *nô nê t as la plâdrê kê lu pur urfê* personne n'est aussi à plaindre, n'est plus à plaindre que les pauvres orphelins.

Le superlatif absolu se marque volontiers au moyen de *byê* ou *bê* bien, très ; *alê bê* ou *byê aprâ* il est très effronté ; *brâvê* frl. joliment ; *lê brâvê rmêjêta* elle est tout à fait difforme ; *lê pê* ou *lê pl.* devant voy., *lê pê lâ*, *lê pl. étrâ* le plus long, le plus étroit ; *la pê lâžê*, *la pl. étrêta* la plus longue, la plus étroite.

Pour lier le terme de comparaison on se sert, le plus souvent, de *kê*, *dê* dans les mêmes cas qu'en français. *alê mêlê kê mê* il est meilleur que moi ; *lê pl akorazyê dê tô* (ou *dê tô*) le plus courageux « des tous » (ou de tous).

Après *mè* plus, davantage, la 1^{re} génération qui dit ordinairement *dvā kè* (+ inf.) avant de, dit aussi *mè kè* dans *y ā na mè kè mè kī dyā* « il y en a plus que moi qui le disent ».

mè dyō plus d'un ; *mè d ō nā* plus d'un an.

On emploie aussi *mā* comme, *atā mā* « autant comme », autant que : *lè mā mè* elle est comme moi, elle est de mon avis ou dans la même situation que moi ; *dépāsā d larzā atā mā lè bō dyé pur t ā bēnēr* dépenser de l'argent autant comme (que) le bon dieu pourrait en bénir.

yè pā tā (ou *atā*) *la nā mā yè la sērōpyāzē kè l āpaş de trère slābrē* frl. ce n'est pas tant (ou autant) la neige que la paresse qui « lui » empêche d'arracher cet arbre ;

yè pā tā lu mā yè lè c'est moins lui qu'elle ; *yè t as bē lu mā lè* c'est aussi bien lui qu'elle.

On emploie *kè* ou *mā* dans des phrases comme celles-ci : *y a rā d as brāvē kè sā* ou *mā sā* il n'y a rien d'aussi joli que cela (comme cela, dit I).

Remarquer *lè fē sāzō* l'extrême sommet, *la fēna pwāta du zā* « la fine pointe du jour », *la prēm āba* « la fine aube », la première lueur de l'aube.

§ 14. Le superlatif par la comparaison.

Ce mode d'expression a fait l'objet des pages 321-327 de la première partie de nos *Notes*.

§ 15. Adjectif-attribut.

Voici quelques exemples :

é mārşē kōrbē « il marche courbé » ;

lè fēléc sē kēsya brāvē « le soleil s'est couché beau » ;

i vē épā, trōblē (d'un liquide) « cela vient épais, trouble » ;

al a nètēya byē prūprē la tēra « il a nettoyé bien propre la terre ».

LES NOMS DE NOMBRE

§ 16. Numéraux.

1. Accentué m. *yō*, f. *yīna*, quelquefois *yēna*.

Non » m. *ō* (*n* devant voy.), f. *na* (*n* devant voy.).

Exemples. *tā vu yō ? yīna ?* — *ō fā, ōn ābrē, n ālī, na tmēla, n érāzē* en

veux-tu 'un ? une ? — un hêtre, un arbre, un alisier, un sorbier, une ronce.

2. m. *du*, f. *dawè*.

deux ou trois se dit *du u trè*, *du bè trè*, *du trè*.

Pas de liaison après *du* : *du épwè* (partie de maison située entre deux murs de refend), *daw épāde* (bord du lit, côté de la maison) sauf dans *duzā*, *dawexāre* : deux ans, deux heures.

On dit *tó du* ou *tó lu du*.

L'expression très fréquente *du trè* a le sens de quelques-uns, quelques-unes ; *ya fé du trè gòte* il est tombé quelques gouttes de pluie.

pè yō, *pè du*... « pour un », « pour deux », premièrement, deuxièmement...

3. *třè*, *třèzā*, *třèzāre*, *třè ami*, trois ans, trois heures, trois amis.

Après *dawexāre*, *třèzāre*... on ajoute, quand on veut exprimer une durée, *dè tā* ou *dè rlōxe* (... de temps, d'horloge).

On dit *tré* dans *tré katrè*, trois ou quatre.

4. *kātrè*. Jamais de liaison ; *katrā*, *katrāfā*, quatre ans, quatre enfants.

5. *fè*. Invariable, *fè āre*, sauf dans *fēyā*, cinq ans.

6. *si*. Pas de liaison sauf dans *sizā*, *sizāre*.

7. *sa*. *satā*, *satāre* ; pas d'autre liaison.

8. *wi*. Même remarque.

9. *nu*. *nuwā*, *nuwāre* ou *nuāre*.

10. *di*. *dizā*, *dizāre*, quelquefois *dizōm*, le plus souvent *di ōm*, toujours *di āfā*, *di ūwa*, dix œufs, etc.

11, 12, 13, 14, 15, 16. *āze*, *dōze*, *trèze*, *katōrze* ou *katūrze*, *kēze*, *sēze*.
Devant *ā* et *āre*, on dit *j* au lieu de *z* : *ājā*, *dōjāre*, etc.

17, 18, 19. *disa*, *dizwi*, *diznu*.

20. *vā*. *t* devant « ans », pas de liaison dans les autres cas.

21-29 *vātyō*, *vātdu*, *vāttrè*... *vātnu* ; fém. *vātyīna* ou *vātyēna*, *vāldawè*.

30. *trāta*. *trātaōm* ;

31-39. *trātyō*, *trātdu*, *trāttrè*... *trātnu* ;

40. *karāta*.

50. *sēkāta*.

60. *swāsāta*.

70. *sēptāta*.

80. *kātrēvā*.

Revue de linguistique romane.

90. *nonāṭa*. On entend chez les jeunes, rarement chez I, *swāṣā-tdi*, *katrevādi*.

On disait autrefois *du vā* (40), *trè vā* (60) etc. *zè trè vā è yō* j'ai 61 ans.

Une expression usuelle : *mzi lè pā dé 73*, *dé 80*, etc. « manger le pain des 73 (ans), des 80 (ans) », etc., être dans sa 73^e, 80^e année.

100. *sā*.

101, 102... *sā yō*, *sā du*...

ō sā dè tyu un cent de choux ; *ō sā frā u du* cent ou deux cents francs.

On entend parfois *sā è fē*, *sā è di*.

1.000. *mil*, invariable ; quelquefois (I) *ō mli*, *ō mli dè tyōlè* un millier de tuiles. Entre 1.000 et 2.000, on compte par centaines *āzè sā*, *dòzè sā*...

avā dé mil è dé sā « avoir des mille et des cents », avoir beaucoup d'argent.

§ 17. Ordinaux.

prēmī, *-īrē*, *sékō-da* ou *dēzyēmē-a*, *trēzyēmē-a*, *katriyēmē-a*, *sēkyēmē*, *sizyēmē*, *sētyēmē*, *wityēmē*, *nēvyēmē*, *dizyēmē*, etc.

§ 18. Dérivés.

Ils signifient « environ tant » ; ce sont :

sizāna, *witāna*, *dizāna*, *ājāna*, *dovāna* (signifie parfois exactement 12), *trējāna*, *katorjāna*, *kējāna*, *sējāna*, *vātāna*, *trātāna*, *karātāna*, *ekātāna*, *swāṣātāna*, *sēptātāna*, *sātāna*.

§ 19. Distributif.

Pour exprimer l'idée de distribution, on se sert de l'expression *a šā*, en frl. (peu usité) « à cha », suivie d'un nom de nombre cardinal, ou d'un nom commun ; *a šā du* deux par deux, *a šā puṇṇē* poignée(s) par poignée(s) ; *a šā mītē*, *a šā pu* sont très usités au sens de « petit à petit » ; « au fur et à mesure » se dit *ā mṛ(ē)ra*.

L'ADVERBE

§ 33. Adjectif et adverbe.

Sont usités en fonction adverbiale, devant un autre adjectif ou un autre adverbe, les adjectifs suivants :

drâ, lêdê, brâvê, rudê qui sont invariables.

sla-vîlê-sêlê zê-drâ-buna-pê-burlâ cette vieille seille est « droit bonne » pour brûler (est juste bonne à être brûlée);

i-sâ-lêdê-rêşê ils sont « horriblement » riches;

l ê-brâvê-lêda elle est « joliment vilaine » (très laide); *l ê rudê pêzâta, sl épôlâye* elle est fort lourde, cette « épaulée » (morceau de bois qu'on porte sur son épaule).

Avec un verbe on emploie très volontiers la forme adjectivale :

krozâ ba « creuser bas », creuser profondément;

bâsi ba baisser, descendre;

soflâ gru respirer bruyamment; *lêvâ égal* lever uniformément (des graines);

âwi tlâr « entendre clair », avoir l'oreille fine;

prêxi âpri, dâ « parler âpre, doux », parler sèchement, doucement;

bêrê âpri, dâ boire (de l')âpre ou (du) doux, prendre une boisson âpre (cidre) ou une liqueur douce;

alâ prévâ « aller profond », toucher au vif (propre et figuré), se montrer trop hardi en paroles.

L'adjectif varie dans l'expression *s abli kûrta, lâşê*, s'habiller courte, longue.

L'adverbe *brâvê* peut se placer après n'importe quel verbe. *i plu brâvê* il pleut beaucoup; *lê korê b.* elle court très vite; *i ku b.* cela cuit à gros bouillons. En frl. *brâvê* se rend toujours par « joliment ».

Les adverbes en *-mâ* se présentent avec la finale *-amâ* pour le 1^{er} type : *brâvamâ* simplement, ou en assez grande quantité; *âgor-samâ* gloutonnement; *işâzamâ* heureusement, etc.; *-mâ* pour le 2^e type : *frâşemâ* franchement (ils sont peu nombreux).

Remarquer, surtout chez les vieilles gens : *sufizâmâ* suffisamment, *présipitâmâ* précipitamment, *arôgâmâ* arrogamment, etc.

mimamâ même, aussi en frl., est fréquemment employé avec *kê*, « et même ». *mimamâ k-ê-ma dyê kê...* ou *ê-ma- dyê-mimamâ kê...* « et même » qu'il m'a dit...

§ 35. Adverbes composés et locutions adverbiales.

L'adverbe est renforcé par *tò* : *tò plâ dê* « tout plein de »; *bê* : *bê præ* bien assez; *bê ôkò* bien encore, ou *bê adê, adê bê*; *bê tâ* ou *bê télamâ* tellement.

yora ou *ora* maintenant est complété par *-âdrâ*, sans que le sens

soit changé ; *yòra*, *yòrãdrá*, *òra*, *òrãdrá* sont synonymes et employés par les mêmes sujets, indifféremment.

amò en haut ; *damò* en haut ; *dè...* = d'en haut. Remarquer les nuances : *alè-damò* il est arrivé en haut, ou il demeure plus haut ; *alè-t-amò* il est parti vers le haut, il monte. *damulè damvulé* un peu plus haut que l'endroit où nous sommes ; *ãdamò* « en haut » de l'endroit dont on parle ; *ã n amò* en amont, dans la direction de l'amont ; *plamò* plus haut ; *sé damò* ici, en haut ; *lé damò* là-bas, là-haut.

Mêmes composés pour *avó* en bas ; *davó*, *davólé*, *ãdavó*, *ãnavó*, *plavó*, *sédavó*, *lédavó* ; mêmes nuances entre *alè davó* et *alè-t-avó*.

Des expressions telles que *l épãda* (côté de la maison) *damò*, = *davó*, *la šãbra dvã*, *lè brãžè dèrì*, *lè trò dèrì* la façade d'en haut, d'en bas, la chambre devant, la marmite placée sur le « derrière » du fourneau, l'arrière-train d'un animal, sont très usuelles.

ityè ou *ityè*, *èè*, *iei* ou *ieè*, ici ; *d-ityè* de là ; *dè-ityè* « depuis là », depuis ce moment-là, ensuite ; *dèèè* d'ici ; *juskityè*, *-ityè*, *-ieè* jusqu'ici ; *partiyè*, *parityè*, par ici, dans la maison ou au pays ; *pètyè* même sens ; *pètyèbã* par terre ; syn. *ityèbã*, *só lu pi*, *pè tèra* ; *pèè pètyè* par-ci, par-là.

sé ici, de ce côté

dsé de ce côté-ci et, spécialt, la cuisine.

sèbã au rez-de-chaussée

sénò ici, dans un endroit élevé

dèdsé de ce côté-ci

ãdsé en deçà

sédavó, *sédamò* v. plus haut

yósé par ici, en haut

lé là, là-bas (à proximité)

dlé de l'autre côté et, spécialt, le « poêle » (chambre contiguë à la cuisine).

lèbã en bas, dans la maison

lénò, *lènò* au 1^{er} étage

dèdlé de l'autre côté

ãdlé au delà

lédavó, *lédamò*

yólé « par là-haut », dans les bois ou au centre de Saxel

dlèlé à une petite distance

balé, *parlé*, là-bas, dans le Chablais ou loin de Saxel

u-bè-dlé à l'autre bout

lèvrè ou *lèrva*, *lètra* en s'éloignant d'ici

u-bè-dsé à ce bout-ci

sèvrè ou *sèrva*, *sètra* dans cette direction-ci

ityèsèvrè » , à proximité

ityèlèvrè »

sèvrèsé dans quelque temps *lèvrèlè* à quelque distance d'ici,
sézèdlè d'un côté, de l'autre, loin
alternativement
sèvrèlèvrè dans un sens et dans
l'autre

ityèdzò ici, dessous *lèdzò* là-bas, dessous.

Rem. — *lèvrè* est aussi adv. de temps ; *sé za bè* = je suis déjà bien vieux (ou vieille) ; *kā i vèdra na mila p* = un peu plus tard.

lè se traduit en frl. par « loin » dans *tri lé* « tirer loin », jeter.

dèdyā dedans ; *fèr*, *d fèr* dehors ; *dsu*, *ādsu* dessus, au-dessus ; *dzò*, *ādzò* dessous, au-dessous ; *lwā*, *plwā*, loin, plus loin ; *pîé* près ; *dvā*, *dudvā* devant, auparavant ; *dèdvā*, *ādvā* devant, par-devant ; *déri*, *dédéri* derrière, *ādéri* en arrière. Noter *ā* (I) avant ; *tri ā n ā* tirer en avant.

ūsā nulle part ; *i*, *yè*, *yè*, *y* (*t i vā* tu y vas, *vayè* vas-y, *é y èra* il y ira ; *y ètrè* être chez soi).

ā, *āwè*, *yā*, *yāwè* où (*ā-vāte* ? où vas-tu ? *yā-tè vā* ? *yāw é va* ? *ā tèk é va* ? où va-t-il ? *āwè zyé prá* ? où l'ai-je pris ? *d āw é surtā* ? d'où sort-il ?)

parmi parmi ; surtout dans les expr. *sè psi parmi* « se p. parmi » ou mourir de rire ; *sè mètrè parmi* s'attaquer à ; *zavyà kò na pār dè zèrbè dè blā*, *lé ratè sè sā mètuwè p*. j'avais encore quelques gerbes de blé, les souris se sont « mises p. »

pwète tout à l'heure (dans le passé) ; *tòtòra* tout à l'heure (dans le futur) ; *dèzòra* désormais ; frl. depuis à présent ; *tòtamatè* « tout à matin », de très bonne heure ; *dè-grā-matè* de grand matin ; *grātā* longtemps.

wè aujourd'hui ; *yi* hier ; *lè-zèr-dvā-yi* avant-hier.

ānè hier soir ; *la nédvā* avant-hier soir ; *lè zèr du dvā* le jour précédent ; *lā dudvā* l'année précédente ;

bètu bientôt ; *astu* bientôt avec la nuance « enfin » (*tè a. mē* ? est-ce bientôt mûr ?) ; *ptu* plutôt.

dèra tôt ; *pdèra* plus tôt ; *étrèra* prématurément.

après après ; *kokezèr ā-n- après* quelques jours après cela.

kè-vè prochain ; *dmāzèkè-vè* dimanche prochain ; *lā* = l'année prochaine.

k a pasā passé ; *dlò ka pasā* lundi dernier ; *l āpasā* l'année dernière.

ō yāzè une fois, *dé yāzè*, *kāke yāzè* « des fois », quelquefois ; *tò-pèr-ō-yāzè* « tout par une fois », tout d'un coup, une belle fois.

dabò, daborè « d'abord », aussitôt, dans un instant.

pi : seulement, à l'instant, comme en fr. *i sã pi dvã* elles viennent de partir ; et aussi avec cette nuance « ne vous gênez pas, ne craignez rien » ; à quelqu'un qui s'excuse de passer devant vous *fasi pi*, ou *pasã pi* « faites seulement, passez seulement » ; à quelqu'un qu'on renseigne : *èègi pi sé sëmè* « suivez seulement ce chemin » ; *pã pi yò* « pas seulement un » ; *ya pi nõ* « il n'y a seulement personne ».

« de suite » s'exprime par *yò-aprè-lâtrè, a-la-flây, dè fîla, dè tîrè*.

adã, alors, est très usité ainsi que ses composés *dèadã* depuis ce temps-là (passé) à aujourd'hui ; *déeadã* d'aujourd'hui à ce moment-là (futur) ; *drèadã* juste à ce moment-là ; *piadã* seulement en ce temps-là (passé ou non).

ptêtrè, peut-être ; *ptêtrè bē (kè)* peut-être bien (que), ou *ptêtrè prã* « peut-être assez », probablement.

bē, byē bien ; *mã* mal ; *pi* pis , *myò* mieux ; *bèlamã byē* « bellement bien », vraiment.

mã, kmã, comme, comment. *dēsè* ainsi (*yè-pã-dēsè-k-i-fò-fârè?* — *è kmã?* (ou *è kmã dã?*) — *i-fò-fârè-mã-sã* — ce n'est pas ainsi qu'il faut faire — et comment donc ? — il faut faire comme cela). *èdēsè* signifie quelquefois si, tant ; *s yã n a dēsè!* s'il y en a tant ! *dēsè-dèra* si tôt. *ēsī* sert de terme de liaison, d'entrée en matière ; *si t vu...* ainsi tu veux... ; *ēsī kēsī : yè t as sēr* = c'est aussi cher dans un cas que dans l'autre.

mã peut se rendre par « comme, ainsi que » dans les expressions fréquemment employées : ainsi que suivies du verbe dire. Noter que le verbe reste au sing. *mã-di-lã-d àbèrè* (*y a-tozã-d-la-tèra-a-n-ašlã è-dè-fèlè-a-mãryã* comme « dit » ceux d'Habère : il y a toujours de la terre à acheter et des filles à marier). *mã dzĩvè lu vyò...* (*i-n-fò-pã-lasi-lè-bunè-ròtè pè-prãdrè-lu-móvè-sëmè* comme « disait » les vieux : il ne faut pas laisser les bonnes routes pour prendre les mauvais chemins).

àsãblè ensemble ; *travali pèr* = s'associer pour un travail ; *ãnòmavé* « ensemble » est très usuel.

kãzu presque ; en 1941, on commence à entendre, chez I, *přeske*.

arã « à ras », tout près ; *rãtlè* « racle » ou *rãzè* ple in jusqu'aux bords

§ 36. Adverbes de quantité.

prã assez ; n'est pas toujours suivi de *dè* ; *i fèdra prã* il faudra

sûrement ; *prâ êdyê* ou *prâdêdyê* assez d'eau ; *bê*, *byê* beaucoup, souvent (*avâ byê a fâre* avoir beaucoup à faire ; *kâ i tâne bê lê sôlâ...* quand il tonne souvent en été...)

gêre guère : *tmâ balê gêre* tu m'en donnes peu ; *gêre yâ fô ?* combien en faut-il ? *gêre mé* guère plus, pas beaucoup plus ; *é yi sâ gêre* il n'« y » sait guère, il est loin de le savoir.

pu peu, *ô pu* un peu ; *ô pti pu*, *na sâmi pu* un petit peu ; *tâ sê pu* tant soit peu ; *pu kô gânyê...* si peu qu'on gagne... ; *pu ki lâ balâ*, *pu k al a prê* (un) peu qu'on lui a donné, (un) peu qu'il a pris... Remarquer que *pu* a quelquefois le sens de « je vous prie » ; *frêmâ-pu-la-pârtâ* fermez la porte, je vous prie.

na mîta un peu, plus usité que *ô pu* ; *na m. dè tâ* quelque temps ; *na ptita mîta*, *na puya mîta*, ou *na pura mîta* un petit peu ; ces expr. s'emploient au pluriel.

gêlâ beaucoup. Ce mot signifie aussi : sans doute, sûrement, volontiers. *l i fara* = elle le fera sans doute volontiers, elle est capable de le faire. *i vâ gêlâ* cela vaut beaucoup, c'est très appréciable. *trê* trop ; toujours suivi de -t- comme lettre de liaison, en frl. également ; *avâ trêta awanâ* avoir trop (t) à attendre.

L'idée de quantité s'exprime aussi par *tâdi* tandis ; *ya zu dè prê tâdi* il y a eu des poires « tandis » ; *é travał t.* il travaille d'arrache-pied ; par *a lèdêfini*, *adu*, *gru dè* pour les choses qui se comptent (*y a gru dè môte*) ; dans le même sens on dit : *y a pâ dla grusa nâ* il n'y a pas beaucoup de neige ; on emploie *grâ* (dè) pour les choses qui se mesurent en étendue (*avâ grâ dè têra*).

« Plus ».

tôtuplê tout au plus, peu usité ; l'expr. patoise est *pê lê mé* « pour le plus », au plus ; *nô plu* non plus ; *dèplê* ou *mé* davantage ; *pâ mé* ne... plus : *yâ na pâ mé* il n'y en a plus ; *nâ wê pâ mé* je n'en veux plus ; ctr. *zâ wê m-*, ou *mé kê sâ* j'en veux davantage ; *zâ wê adè* j'en veux encore ;

pâ mé kê mè (nég.) plus que moi ; *pâ mé nô* (nég.) plus personne ; *pâ mé zê* (nég.) plus un seul ; *pâ mé râ* (nég.) plus rien.

plamò ô va, *pdê yê* « plus haut on va, plus doux c'est » (d'un sol humide).

Les expressions *pluzumwê*, *âplê* sont usitées ;

yô dè plê un de plus ; *rêxô dè plê* à plus forte raison.

Mé avec son sens positif est très employé, aussi en frl.

ilê mé la plòzê ! « voilà mais la pluie » (encore) ;

tèk ya mé? » qu'est-ce qu'il y a mais » ? qu'y a-t-il encore ?

òkòmé « encore mais », de nouveau, de plus.

na mita mé un peu plus ;

tā mé... tā mé... plus... plus tā mé ò lā balivè, tā mé lā vòlá plus on lui en donnait, plus elle en voulait.

mé... mé id. ; *mé òna, mé-ò-vu-avá* plus on a, plus on veut avoir.

mé... pè id. *mé yā na, pè brāvè i sā* plus il y en a, plus jolis ils sont.

tātémé « tant et plus », beaucoup (familier) ;

tèlamā tellement, si ; *atā, atā mā* autant, autant que... v. § 13.

mé signifie également mieux : *i-vā-mé* il vaut mieux.

Aussi se dit *ètò, as, asbè, aèè*. *zyé fé èto* ou *asbè* je l'ai fait aussi. Dans une comparaison, on emploie *as* ; *alè-t-as-gru-kè-lqtrè* il est aussi gros que l'autre. *aèè* marque une opposition ; *wè mé* = (suit l'objection), oui, mais aussi.

ètè-as-bètè-kè-di-krèrè être assez bête pour croire...

tò accompagnant un verbe a souvent le sens de « finir de » + verbe. *slābrè-χ-a-tò-krèsu* « cet arbre a tout grandi », il a fini de grandir ;

sò-wāyèrè-tò-dò-χè ? sèmerez-vous tout (le blé) en un jour ?

χè (cf. *supra*, § 32).

lè-nā-va-χè « elle n'en va point », elle marche très lentement ;

y ā mē χè « ça n'en moud point » : le moulin moud lentement, le grain ne passe pas.

nè... χè se traduit par ne... point en frl. ; celui-ci dit toujours : point, quand le français parisien dit : ne... pas ; « il n'y en a point, elle n'a point d'enfant », etc.

Les adverbes *bè* beaucoup, *gèlā* id., *trè* trop se placent avant le participe passé.

òn a bè χu dé krèχō « nous avons bien eu (ou beaucoup eu) de crésons (pommes sauvages) » ; *y ā gèlā vādu dè panì* « ils ont beaucoup vendu de paniers » ; *y a trè falu sè kōpařā* il a trop fallu peiner...

§ 37. Affirmation, négation, probabilité.

wè oui, *na* non. Après une question négative, *èèrè* et *kè si* ; *nèrè*, après une affirmation ou *kè na*, *bè sè k si*, *bè sè k na*, *lana*, *ola na* (exclamatif) et, plaisamment : *ksi èèrè* ; *sàr kè...*, *dè sàr*, *pè lè sàr* « pour le sûr », sûrement.

Ces expressions impliquent une affirmation ou une négation énergiques ; de même que *ma fè na* ma foi non ; *ma fè wè* ma foi oui ; *ma fè* marque simplement qu'on partage un avis exprimé. *mafyôga*, encore employé il y a une vingtaine d'années par un vieillard, a disparu ; c'était plutôt une interjection.

nô se trouve dans des expressions telles que :

sè nô sè, ô rêtrè lè fâ « sec non sec » (qu'il soit sec ou non), on rentre le foin ; *kwète nô kwète, lè-tartiflè-sè-mèzrâ* « cuites non cuites » (cuites ou non), les pommes de terre se mangeront.

pré, assez, marque souvent l'approbation ; *prékna*, *prékwé* équivalent à : assurément non, assurément oui.

La négation *nè* est renforcée par *pâ*, lequel peut être exprimé même dans le cas de ne... plus. *y â na pâ plè bè* il n'y en a plus beaucoup.

nè se supprime volontiers dans les questions. *va tè pâ ?* cela (ne) va-t-il pas ? *sâ tè pâ ?..* (ne) sait-il pas ?.. *avyâ-tè pâ?...* (n')avais-tu pas ?...

râ associé à *nè* est plus fort que *nè... pâ. é nè drâmâ râ* il ne dort « rien », pas du tout ; *lè râ fyèra* « elle n'est rien fière », elle est aussi peu fière que possible ; *i nè vâ râ lwâ* « ils ne vont rien loin », ils ne s'éloignent pas, pas du tout.

râ peut exprimer l'incertitude, la probabilité :

âtè râ fâ ? n'as-tu pas faim ? « as-tu rien faim ? »

sa pâ si plovra râ « je ne sais pas s'il pleuvra rien » ;

sa pâ si vu râ plovâ « je ne sais pas s'il veut rien pleuvoir » ; je me demande s'il ne pleuvra pas, il pleuvra probablement.

La même idée peut s'exprimer à l'aide de l'adjectif *râ* rare ; *yè bè râ si n plu pâ* « c'est bien rare s'il ne pleut pas ».

On dit également *yè bè dazâr...* « c'est bien d'hasard... »

fédre râ k i vnise a plovâ... « il faudrait rien qu'il vînt à pleuvoir... » il suffirait qu'il pleuve..., si par malchance il pleuvait...

Remarquer *râ* dans l'expression *kè râ*, à la fin d'une phrase, et qui signifie à peu près « autant dire rien ». *ya pâ mè râ dyâ sé sa, kè râ* il n'y a plus rien dans ce sac, « que rien » (ce qui reste est si peu de chose).

ya pâ râ kè mè (tè, lu, sâ, etc.) « il n'y a pas rien que moi (toi, lui, ça, etc.), je ne suis pas le seul. *y a pâ râ kè mè ky é vynu* je ne suis pas seul à avoir vu...

i pu râ « cela ne peut rien », cela est indifférent ; ctr. *i pu gèlâ. i*

nò pu rā kè lé bētyè rēprēyā, ò nā na zē a vādrē « cela ne nous peut rien » que les bêtes se vendent plus cher, nous n'en avons point à vendre.

L'expression *na pā* (frl. : non pas) équivaut à : au lieu de. *na pā fāre lē šērōpē, alā travaļi !* au lieu de faire les paresseux, allez travailler ! On dit aussi dans le même sens : *fēdrē travaļi, vò fasi lē š. na pā* frl. il faudrait travailler, vous faites les p. non pas.

Autres adverbes marquant la probabilité : *probāble, mākāble*.

Quelques autres adverbes :

a l ābāda en liberté, lâché (d'un animal) ;

a-l ākā en comparaison ;

a lēš dā (m. à m. à lèche-doigt) en petite quantité, (en donnant) comme à regret ;

aku, tōtaku ensemble, tous ensemble ;

a mākūta sans qu'il en coûte rien ;

a nōvyō sans lumière, à tâtons ;

ari au contraire ;

atīr entièrement, complètement, à fond ;

atok (vx) assez, (avoir) de quoi ;

bō (*ewātrē bō, tni bō* sentir b., tenir b.) ;

kōtrē ; ākōtrē contre, vers ; *ala* = s'opposer, ou aller vers ;

dabōsō la face en avant ; *dakašō* en cachette ;

dakwē dans le coin, à l'écart ;

dafrā de front, de pair ;

divinamā, = *byē* très bien, parfaitement ;

pā fēnamā pas tout à fait ;

mālamā mal à propos ;

mārlē à plus forte raison ;

mifō, kmifō, comme il faut, comme il convient ;

nyōsā, a nōsā nulle part ;

plā doucement ou lentement ;

sōpi sōmā (m. à m. sous pied sous main), à toute fin, absolument ;

tōtaplā « tout aplomb », uni, plat ; sans détour, nettement ;

tō plētrē lourdement ; *tōbā* = tomber ;

n'est-ce pas ? se dit *pā* ? ou *pā-dā* ? pas ? frl. *pas don* ? au sing. ;

pāde ? *pādevō* (familier) au pluriel.

LA PRÉPOSITION

Les emplois de la préposition sont, à Saxel comme à Vaux et dans la Suisse romande, tellement variés que seuls des articles de dictionnaire comme ceux du *Glossaire des patois de la Suisse romande* permettraient d'en apprécier la richesse. Nous donnerons dans les lignes qui vont suivre seulement des faits généraux, ou, çà et là, des traits particuliers qui méritent, pensons-nous, d'être relevés.

§ 38. *Expression d'un rapport de lieu.*

a est la prép. la plus fréquente : p. ex. *tri a sè* tirer à soi, vers soi ; *alâ a l'êdyè* « aller à l'eau », chercher de l'eau...

Proximité immédiate : *kõtâ a* buter contre, s'appuyer contre (p. ex. : *à la mural* contre le mur).

Lorsqu'il s'agit de noms de localité, *a* peut être, parfois, remplacé par *â* ; on dit toujours *â bwèz* à Boège, *â balavó* à Bellevaux, *â n âbèr* à Habère, *â n éwèrô* aux Voirons. On disait autrefois *â sâsé* « en » Saxel.

Avec les noms de lieux-dits, on emploie :

â : *â lu*, *â mâttravò* ;

su : *su bzè*, *su fuzè* ; *su mè*, *su sâ mènè* sur mon bien ;

ou l'article : *u kri a lizé*, *é kròtè*, *a lé sôfè*.

â ou *a* s'emploient indifféremment dans ces expressions *uni â* ou *a lidé* « venir à l'idée », germer dans l'esprit ;

sè mètrè â ou *a rirè* se mettre à rire.

Remarquer la vieille expression *â lètrè* remplacée aujourd'hui par *su lé sôlî*, à la grange, partie de la grange qui n'est pas occupée par le foin et où l'on battait au fléau.

a est fortement concurrencé par :

vè, *var*, qui signifie vers, chez, à côté de.

Devant les noms de hameaux on emploie toujours *vè* ;

alâ vè šalâdè « aller vers Challande » ; *rèstâ vè tlavé* habiter à Clavel.

vè se place également devant les autres noms ; *sè kâsi vè sa mârè* « se cacher vers sa mère » ; *rèstâ vè lutâ* rester à la maison.

Devant les pronoms, on emploie plutôt *var* ; *pasâ var lé* « passer vers eux » , *kori var vò* courir vers vous.

Les composés de *vè*. *âdvè* : = *lè krò* du côté du ruisseau, tourné

vers le ruisseau : = *la nê*, formule très usitée, à la tombée de la nuit ; *parvè* près de, autour de, aux environs de : = *l'édližê*, = *lu sèptāta* autour de l'église, vers 70 ans.

Les expressions *sèparvè*, *lèparvè* indiquent un mouvement (en venant ici, en s'éloignant d'ici).

§ 38 bis. Quelques emplois importants de *a*.

Instrument : *a* signifie avec ; *krèvi a tyòlè* « couvrir à tuiles » ; *nuèri a fā* nourrir avec du foin ;

Rapport de temps : *ō n è t a l'ivèr* « on est à l'hiver », l'hiver va commencer ;

Marque le terme, le but :

vni a rā « venir à rien », dépérir, périliter ; *vni a dywè* « venir à deuil » ; *é vèyè t a muri* il vint à mourir ; *kā i vèdra a žalā* « quand il viendra à geler », quand il gèlera.

ya ō brāvē nērè a sātyè « il y a un joli élève à cela », c'est un piètre élève que celui-ci ;

Marquant la possession :

la fèl a pyèr la fille « à » Pierre ; *lwi a moris* Louis à (fils de) Maurice (appellation usuelle).

sābr(a) a plā pi « chambre à plain-pied », au rez-de-chaussée.

Développement d'un rapport de lieu : *s aprādrè a kokō* « s'apprendre à quelqu'un », l'imiter, le prendre comme exemple.

y a rā a fāre a lu « il n'y a rien à faire à lui », on ne peut s'entendre avec lui (*a* ou *awè*) ; *être ā šā a lé vaš a* signifié à l'origine : être sur le champ avec les vaches.

y a rā a dirè a lu il n'y a rien à dire de lui, il est irréprochable ;

a = « envers » ; *alè malè (dæ) a sa fèna* il est méchant (doux) envers sa femme.

§ 39. Pour exprimer le point de départ dans le temps, on a la préposition *dè*, *dè* dès, depuis. *dè wè* à partir d'aujourd'hui ; Il dit parfois *adè* ; on entend aussi *dè* : *d yi a dmā* d'hier à demain.

Avec des adverbes, elle donne *dèadā*, *dèeadā* dès lors (v. § 35), *dèžora* désormais, *dèkè* depuis que, *dèityè*, de là ou depuis, *dèeè* d'ici.

dè se rend toujours par « depuis » en frl.

dè lu ž ō é ž ātre « depuis les uns aux autres », les uns aussi bien que les autres.

mži dè drā « manger depuis droit », manger étant debout ;

bèrè dè drèmi « boire depuis couché », boire étant couché dans son lit ;

égéti dè la fnètra « regarder depuis la fenêtre ».

Voir enfin I, § 32, p. 286 ; I, § 63, pp. 297-8.

§ 40. *dè*.

dè rênqwa en réserve ;

dè lāfwa pruprè dè buya « des draps propres de lessive », venant d'être lessivés ;

dè s ki fā mové tā par suite du mauvais temps ;

yè dè piratri ké fā sā « c'est d'avarice qu'il fait cela » ;

lu pwèr mēzā dè rawuna les porcs s'arrachent la nourriture ;

aprādrè dè jwānès apprendre pendant sa jeunesse ;

savā dè vyó « savoir de vieux », savoir depuis longtemps ;

jènā dè fèlè faner pendant que le soleil brille ;

vni dārba venir « d'aube », à l'aube ;

modā dawé kōkō « partir d'avec quelqu'un » ;

sè mètrè d a zèné se mettre « d' » à genoux ;

ètrè d oblija dè... être « d' » obligé de...

ètrè dè parā être parent.

n ā savā dè (ou da) rā « n'en savoir de rien », ne rien savoir à ce sujet.

Avec des verbes :

krèrè dè..., *sè pāsā dè...* croire, penser + inf. ; *tardā dè* tarder à ;
s atādrè dè compter...

§ 41. « par » et « pour ».

Le patois ne distingue pas entre « par » et « pour », mais son unique préposition se présente sous trois formes différentes :

pèr devant voyelle ; *pèr arvā* pour arriver ;

par devant les pronoms commençant par consonne ; *par mè, -tè*, etc., pour moi, toi ;

pè ; *pè lé ròtè* « par les routes » ; *pè pèdrè* par perdre ou pour perdre ; *pè lu pi* « par les pieds », aux pieds ;

yō pè yō un par un.

Noter l'expr. *tòt i mètrè pè lèz ékwale* « tout y mettre par les écuelles », mettre les petits plats dans les grands.

pè entre dans les expressions *sèpè, lèpè, yōpè, bapè* à travers, dans, dans cette direction, en s'éloignant, dans un lieu élevé ou bas. *alè*

sèpè lè sã il vient à travers le champ ; *alè lèpè şamuni* il est par Chamonix ; *lux izé n sã pã tó yó pè lu bwè* les oiseaux ne sont pas tous « en haut par » les bois, dans les bois, au-dessus de nous ; *y ã désãdu bapè lè bwè dla kura* ils ont descendu « en bas par » le bois de la Cure.

tèk...pè... « qu'est-ce que... pour... », qu'est-ce que ?.. Formule extrêmement usuelle. *tèk yè pè yō, sé lé ?* « qu'est-ce que c'est pour un, celui-là-bas ? » qui est cet homme-là ? *tèk t nòz ã fé pè d la sèpa ?* « qu'est-ce que tu nous as fait pour de la soupe ? » quelle soupe nous as-tu faite ?

§ 54 bis. *su*.

exprime 1. une idée de lieu :

su frãse, su swis, en France, en Suisse (se dit surtout des localités situées à proximité de la frontière ; *şevni zè su frãse, jusi su swis*) Juvigny est « sur » France, Jussy « sur » Suisse ; *su lè davó* dans le Chablais ;

su lè kãtō dans le canton de Genève (rive gauche du lac) ;

su lè trē (I) dans le train ;

avã lēr (dã) su sè « avoir l'air (doux) sur soi ».

vivre su lè lafêlãzè, su la vyãda vivre surtout de laitage, de viande ;

2. une idée de temps :

su lãra du mizã sur le coup de midi, vers midi ; *su lè dvã zã* avant jour ;

ō zã su snãna un jour « sur » (de) semaine par oppos. au dimanche.

3. une idée abstraite :

être jãlu su... être jaloux de...

§ 42. Outre les prépositions ci-dessus indiquées, nous avons :

dyã dans ; *só, zò* dessous ; *şi* chez ; *kōtrè, ãkōtrè* contre ; *kōta* près de ; *awé* avec (*sè prãdrè awé kã* rivaliser) ; *sã* sans ; *dvã* avant et devant ; *pãdi* pendant ; *ãvèr* envers, à l'égard ; *ormi* hormis ; *mãgrã* malgré (suivie ou non de que).

aprè après ; *atãdrè aprè kã* attendre impatiemment quelqu'un ; *mzi aprè ò jãbō* avoir entamé un jambon et le consommer peu à peu ;

sè mètr aprè n ovãzè commencer un ouvrage (*aprè* indique une certaine ardeur) ;

ãtrè entre ; *sè pãsã ãtrè sè* « se penser entre soi » ;

ãtrè du yãzè par deux fois ; *ãtrè lu du* à eux deux ;

éksèptâ excepté. L'idée de « excepté, sauf » se rend surtout par *kè* ; *ètrè tòt u bō dyé kè l ârma* « être tout au bon Dieu que l'âme » ; ou *asnakè* : *y â tò pēya asnakè lu* ils ont tous payé sauf lui.

parmi parmi ; *p. la nè* dans la nuit, au cours de la nuit ; *p. lè zā* auprès des gens.

rapur a « rapport à » ; *ā kōza* à cause (suivi de *dè* ou de *kè*) ;

ā grā dè sur le point de ; *ā dēdyā dè* en dedans de ; *sē pāsā ā dēdyā dè sē* « se penser en dedans de soi » ; *u pri dè* au prix de ; *grās a* grâce à ;

ā plas dè au lieu de ; *fōta dè* ou *a fōta dè* faute de ; *tāk a* quant à ; (cf. *tākāpupré*, convenable, présentable).

§ 43. Prépositions-adverbes.

Au sujet des prépositions-adverbes employées en relation très étroite avec un verbe dont le complément est un pronom, on peut citer :

lè kori apré, dvā « lui courir après, devant » ; ou *lè prādrè apré* le chasser, le poursuivre ;

lè pasā dvā, apré, dēri « lui passer devant, après, derrière » ;

lè vni kōtrè ou *ākōtrè* s'approcher de lui (pour le frapper, ou l'embrasser) ;

lè fāre kōtrè lui nuire par ses paroles ;

lè krēyā apré médire de lui ;

lè rirè kōtrè lui faire risette.

D'autres prépositions sont fréquemment employées comme adverbes.

awé ; *ndérā t ō pwēr, tè vivré awé, lā kè vè*, « nourris-toi un porc, tu vivras avec, l'année prochaine » ;

parmi ; *ō n a du blā, y a ō mwé dè sēnevalè parmi* « nous avons du blé, il y a un tas de gremil parmi » (v. § 35) ;

solā selon ; *yè solā* cela dépend ;

ātrè, ātrēmi ; *lé rā dè patnal sā trè lwā, fō wāni dè salāde ātrè* les sillons de carottes sont trop espacés, il faut semer des salades « entre ».

LA CONJONCTION

§ 44. Coordonnantes.

è et ; *pwé*, beaucoup plus employé, comme simple liaison ; *mè*

pwé tē, ōn èra... toi et moi, nous irons ; *voʒ ètè malādè pwé vò pro-mènā!* vous êtes malade et vous sortez !

Il n'est pas toujours exprimé dans les locutions du type en haut-en bas *damò davò*.

ni, nè ni ; *yè n bō n mādri* ce n'est ni bon, ni mauvais ; *ni šó ni frá* ou *nè šó nè frá* ni chaud ni froid.

u, u ou ; renforcée ou même remplacée par *bē* ; *lè kurti u* *lè prā* le jardin ou le pré ; *lè švó bē la kavala* le cheval ou la jument ; *la dūl u (bē) lè rātè* la faux ou (bien) le râteau. Cf. § 16. Les mots *u, u, bē* sont suivis souvent de *syè* si c'est ; *kōbē i sà?* — *trè bē syè katrè* combien sont-ils ? trois bien si c'est quatre ; *trè bē syè pā katrè* signifie ils sont plutôt quatre.

kār car est employé quelquefois ; il est un peu emphatique.

dā donc ; s'ajoute à toute réplique un peu vive, à tout ordre donné sans aménité ; se retrouve très fréquemment en frl.

mé wè dā! mais oui don(c) ! *piske zè ti dyā dā!* puisque je « t'y » dis, don(c) ! *dépašè tē dā* dépêche-toi don(c) ! Marque une entière approbation : *bē wè dā* bien oui don(c), j'en conviens. Il marque aussi quelquefois, comme en fr., la conclusion, comme dans cette phrase mi-interrogative mi-affirmative :

i nè vu dā pā èšédā? « cela ne veut donc pas chauffer ».

pòrtā pourtant ;

topārī tout de même ;

mé asbē mais aussi, toutefois ;

dalār d'ailleurs ; souvent complété par *dè sātýè* de cela ;

tātu... *tātu* tantôt... tantôt ;

sè... sè... soit... soit ; *sè yō sè lātrè* soit l'un soit l'autre.

Pour exprimer l'alternative, on emploie aussi le verbe être au présent du subjonctif (sous ses deux formes). *fōs yō fōs lātrè, sós lè pātrè sós la mārè* soit le père soit la mère.

ānéfè en effet ; ou *pwé ānéfè*.

dèsè fasā m. à m. ainsi faisant ; peut se traduire par ainsi, alors ; très usuel. Autre formule de liaison : *pè n ā rvèni* ou *pèārvèni* « pour en revenir ».

Subordonnantes.

sè si ; *sè la frá nè vè pōkò* si le froid ne vient pas encore ;

s devant une voyelle *si vūlā...* s'ils veulent ; devant « vous » : *sò* (ou *sè vò*).

s(è) est un terme interrogatif très usuel. *stè sèyè wè?* fauches-tu aujourd'hui? *si fara bó tū?* fera-t-il beau? *sō vu ékūr?* est-ce que nous décidons de battre (le blé)?

kā quand; s'emploie comme en fr. et aussi dans des cas semblables aux suivants:

i mòdrā kā nò « ils partiront quand nous » (partirons);

al a itā malādè kā sō pāre « il a été malade quand son père », en même temps que son père. Tournure très fréquente en frl.

māke pourvu que est encore très usuel; l'expr. française s'emploie quelquefois, *purvukè*.

tādiske tandis que; l's se prononçait en frl. il y a quelques années;

parskè ou *paskè* parce que;

a kōza kè « à cause que »;

dabāke, dabòrkè aussitôt que;

piskè puisque;

mā kwā comme quoi; *ō papi mā kwā...* un papier attestant...;

dvāke avant que, avant de;

pèke pour que, afin que, pourquoi; s'emploie aussi dans l'interrogation indirecte: *t sâ pā pèk sé vnu* tu ne sais pas pourquoi je suis venu.

tèk (quoi interrogatif) se substitue parfois (assez rarement) à

pèke (pourquoi): *tèk tè vè mé?* pourquoi viens-tu encore?

lè tā kè pendant que; *dè lè tā kè* « depuis le temps que »;

asnake si ce n'est que, sinon;

pwèke quoique; *a mwè kè* à moins que;

mā kè « comme que », si... que; *mā kyō fōs fōre* si fort que soit un homme; *mā k i nus...*, si fort qu'il neigeât...;

kè remplace un autre subordonnant déjà exprimé, dans les mêmes conditions qu'en français. *kā tè kòpré tō bwè, kè t faré lé fasèni...* quand tu couperas ton bois, que tu feras les fagots...

kāke où que; *kāke sōs...* où qu'il soit...;

kā kè quel que soit le moment où; *kāke tè mèsyé, m érā èdi* « quand que » tu moissonnes, (je) « m'irai aider »;

kè kè... quoi que; *kè k ô fas...* quoi qu'on fasse...

IV

DICTONS ET PROVERBES ¹.

I

Le calendrier du paysan.

1. *é-rá*
lè-gru-dla-frá ;
a-la-sā-frāsā
lè-gru-dla-nā.

Aux Rois le gros du froid ; à la Saint-François (29 janvier) le gros de la neige.

2. *kā-i-fā-bō-jāvyè-è-fèvri*,
va-u-bwè pè-ti-şarfā-mār-è-avri.

Quand il fait bon janvier et février, va au bois pour te chauffer mars et avril.

3. *a-la-şādēlēza*
repār-d-ēpēza.

A la Chandeleur repas d'épouse.

4. *a-la-şādēlēza*
dēmi-ēvarūza ;
tò-sō-fā, la-mētya-d-sa-pal.

A la Chandeleur, demi « hiverneuse » ; tout son foin, la moitié de sa paille.

5. *kā-l-urs-surtā-a-la-şādēlēza, è-sē-rātīnè-pē-karāta-zè.*

Quand l'ours sort à la Chandeleur, il rentre dans sa tanière pour quarante jours.

6. *u-mā-dē-fèvri, i-vā-mé-vi-sa-lé*
kē-na-fēna-u-fēlè.

Au mois de février, il vaut mieux voir sept loups qu'une femme au soleil.

7. *sē-fèvri-nē-fèvrètè*,
mār-marmòtè.

Si février ne « févrote », mars marmotte.

1. Cf. en dernier lieu, pour des rapprochements de forme et de fond, Christophe Favre, *Proverbes et dictons de Savièse [Valais]*, *Zeitsch. f. rom. Philologie* (1926), 46 (1-26). Nous avons admis ici quelques expressions proverbiales.

8. *ō-nè-fîlè-pâ-la-né-dè-karnaval, lé-rate-i-mèzâ.*
On ne file pas le soir de Carnaval, les souris « y » mangent.
9. *kā-mâr-êtrè-â-fya, é-surtâ-â-lé;*
kā-al-êtrè-â-lé, é-surtâ-â-fya.
Quand mars entre en brebis, il sort en loup; quand il entre en loup, il sort en brebis.
10. *lux-izé-sè-maryâ a-la-sâ-jòzè.*
Les oiseaux se marient à la Saint-Joseph (19 mars).
11. *a-la-sâ-jòzè,*
prâ-tô-n-édyè-è-fâ-tô-bwè.
A la Saint-Joseph, prends ton eau et fends ton bois.
12. *tânér-dè-mâr*
fâ-plèrâ-pârè-è-mârè.
Tonnerres de mars font pleurer père et mère.
13. *mâ-kè-pâkè-fôse-târ, l-ivèr-lè-sofle-u-ku.*
Si tard que soit Pâques, l'hiver lui souffle au...
14. *âtrè-mâr-è-avri,*
lè-kòku-z-è-mor-u-vi;
(var.) » *fâ-sô-ni.*
Entre mars et avril (en mars ou en avril), le coucou est mort ou vivant; (var.)... fait son nid.
15. *sâzô-tardîva*
n-a-jamé-itâ-vèrîva.
Saison tardive n'a jamais été improductive.
16. *kā-lè-planâ-nè-wâñi-râ-du-mâ-dè-mâr,*
lè-môtanî nè-wâñi-râ-du-mâ-d-avri.
Quand l'habitant de la plaine ne sème rien « du » mois de mars, le montagnard ne sème rien « du » mois d'avril.
17. *avri-garnâ-su-bwè,*
kā-yè-pâ-dè-fol yè-dè-nâ.
Avril garnit ses bois, quand ce n'est pas de feuilles c'est de neige.
18. *kā-i-tânè-â-n-avri,*
i-râplâ-kâvè-è-grèni.
Quand il tonne en avril, « ça » remplit caves et greniers.

19. *lè-kâr-dè-mé*
vâlâ-du-fmé.

Les averses de mai valent du fumier.

20. *lu-ša-k-sâ-fé-u-mè-dè-mé, luz-âtrè-lu-mèzâ.*

Les chats qui sont faits au mois de mai, les autres les mangent.

21. *é-rògäsyo,*
kâ-i-mòl-lu-trâ-kôforô,
i-mòl-zêrbè-è-maşô.

Aux Rogations, quand « ça » mouille les trois bannières, « ça » mouille gerbes et tas de foin.

22. *si plu-lè-zâer-dè-l-asäsyo,*
su-sâ-blèsô
yâ-rêste-pâ-yô.

S'il pleut le jour de l'Ascension, sur cent poires il n'en reste pas « un ».

23. *i-fô-sè-mëfyâ-du-sâ-d-la-sâ-lôdè.*

Il faut se méfier de la sécheresse de la Saint-Claude (6 juin).

- 23 bis. *lu-mâşô n-âtâdâ-pâ-lè-kôku.*

variante : *u-prëmi-mâşô lè-kôku-z-è-dvâ.*

Les tas (de foin) n'entendent pas le coucou. Au premier tas le coucou est parti. (Non vérifié en 1942 où les coucous chantaient encore après le commencement de la fenaïson.)

24. *kâ-i-tânè-bè-dvâ-la-sâ-dyâ, i-nè-tânè-pâ-apré.*

Quand il tonne beaucoup avant la Saint-Jean (24 juin), il ne tonne pas après.

25. *pè-vni-brâva, i-fô-k-na-fèlè-sè-lavâ-awé-la-rôzâ-du-matè-dla-sâ-dyâ.*

Pour devenir jolie, il faut qu'une fille se lave avec la rosée du matin de la Saint-Jean.

26. *i-fô-kulî-la-folè-dè-gwîrè lè-zâ-dla-sâ-dyâ.*

Il faut cueillir la feuille de noyer le jour de la Saint-Jean.

27. *u-mâ-dè-mé,*
na-fré ;
u-mâ-dè-jwê,
plâ-lè-pwê ;
u-mâ-dè-julè,

*plā-tō-bonè ;
u-mā-d-u,
tā-k-ō-n-ā-vu.*

Au mois de mai, une fraise ; au mois de juin, plein le poing ;
au mois de juillet, plein ton bonnet ; au mois d'août, autant
qu'on en veut.

28. *ēz-āviŕō-d-la-mādlāna, i-tānē-tozæ.*

Aux environs de la (Sainte-) Madeleine (23 juillet), il tonne
toujours (Sainte Madeleine est la patronne de Saxel).

29. *kā-i-plu-a-l-amu,
ya-præ-rāvi-è-præ-rkūr.*

Quand il pleut à la mi-août, il y a assez de raves et assez
de regain.

30. *'a-la-sā-bartlēmī,
fā-tō-bær-è-prā-tō-mī.*

A la Saint-Barthélemy (24 août), fonds ton beurre et prends
ton miel.

31. *lè-vépréné-du-mā-d-u
trāpā-lu-saz-è-lu-fu.*

Les soirées du mois d'août trompent les sages et les fous.

32. *tā-dē-ŕolē-du-mā-d-u, tā-dē-nēvè-du-mā-d-avri.*

Autant de « brouillards » du mois d'août, autant de « neiges »
du mois d'avril.

33. *sē-luz-ābrē-vēŕā-zōnē-dæra, ō-n-ara-l-ivēr-tār.*

Si les arbres (de)viennent jaunes tôt, on aura l'hiver tard.

34. *lu-pwātrinēre-mæra kā-luz-ābrē-fōlā-bē-défōlā.*

Les poitrinaires meurent quand les arbres feuillent ou dé-
feuillent.

35. *a-la-sā-martē,
la-vaş-u-lē ;
lè-pâtæ-pè-lu-sēmē
sa-kōpāna-plāna-dē-vē.*

A la Saint-Martin (11 novembre), la vache au lien ; le pâtre
par les chemins, sa sonnette pleine de vin.

36. *a-la-sā-martē, ya-tozæŕ-ō-sôtā pēke-martē-pōē-jēnā-pē-s-n-ānē.*

A la Saint-Martin, il y a toujours un été pour que Martin
puisse faner pour son âne.

37. *kā-luz-arvā-sā-mu,*
luz-ēpi-sā-fu.

Quand « les Avents » sont mouillés, les épis sont fous (vides).

38. *nā-d-arvā*
durē-lōtā.

Neige d'Avent dure longtemps.

39. *a-šalādē-lu-mušō,*
a-pāki-lu-dlafō.

A Noël les mouchérons, à Pâques les glaçons.

40. *kā-ō-surtā-dla-měsa-dla-miné,* *fó-égēti-l-ūvra-ki-fā ;* *syē-lē-vā,*
i-sara-na-sēxō-dē-vā ; *syē-la-bīxē,* *i-sara-na-sēxō-dē-bīxē.*

Quand on sort de la messe de minuit, il faut regarder l'air qui souffle ; si c'est le vent (du Midi), ce sera une année de vent ; si c'est la bise, ce sera une année de bise.

41. *a-lā-sāt-étyānē,*
sē-l-bu sē-molē-la-bōta,
l-ōm-sē-mol-la-pōta.

A la Saint-Étienne (26 décembre), si le bœuf se mouille la botte, l'homme se mouille la lèvre.

42. *kā-i-fā-ō-bun-ivēr,* *i-fā-ō-bō-sōtā.*

Quand il fait un bon hiver, il fait un bon été.

43. *lē-vā-zē-mā-lē-vīlē-fēnē,* *ē-nē-korē-pā-pē-rā.*

Le vent est comme les vieilles femmes, il ne court pas pour rien.

44. *la-ploxē-ānoyē-toxē-kā-lē-vē.*

La pluie ennuie (gêne) toujours quand elle vient.

45. *jamē-la-plox-du-matē*
n-a-arētā-lē-pēlērē.

Jamais la pluie du matin n'a arrêté le pèlerin.

46. *jamē-bō-pēlrināzē n-sē-fē-sā-plōzē.*

Jamais bon pèlerinage ne s'est fait sans pluie.

47. *zē-dē-nūtrēdamē nē-lāsā-lēz-ēdyē-u-syēl.*

Point de Notre-Dame ne laissent leur eau au ciel.

48. *lē-nūtrēdamē nē-lāsā-jamē-lē-tā-mā-i-lē-trīvā.*

Les Notre-Dame ne laissent jamais le temps comme elles le trouvent.

49. *kā-i-bōtōl, yè-siŋ-k-la-ploz-vu-drā.*

Quand l'eau fait des bulles, c'est signe que la pluie « veut » durer.

50. *kā-lu-polè šātā àtrè-fē-ĕr-è-nu-wĕrē
i-plu-dyā-lé-vātkatr-ĕrē.*

Quand les coqs chantent entre cinq heures et neuf heures (du soir), il pleut dans les vingt-quatre heures.

51. *arkāsyèl-du-matē
fā-vri-lu-mulē;
ou fā-vardēyi-lu-šemē;
arkāsyèl-dla-véprēnā
fā-vardēyi-lu-prā.*

Arc-en-ciel du matin fait tourner les moulins ; *ou* fait verdoyer les chemins ; arc-en-ciel de l'après-midi fait verdoyer les prés.

52. *aprē-la-žalā,
la-lavā.*

Après la gelée, la « lavée ».

53. *yè-lè-rēdō-a-pĕtē, i-žāli-lé-fāve-su-lē-fwa!*

C'est le redoux *a pĕtē* (nom propre), ça gèle les fèves sur le feu !

54. *kā-i-vu-rdĕfi, la-suš-tōbē-ba-pē-la-šemēnā, lēž-araŋ-filā.*

Quand il « veut » radoucir, la suie tombe en bas par la cheminée, les araignées filent.

55. *s-kē-rēvīr-l-šó rvīr-la-frā.*

Ce qui protège du chaud protège du froid.

56. *lu-dvādrē-sā-tō-bō-bē-tō-mādrē.*

Les vendredis sont tout bons ou tout mauvais.

57. *l-ā-žē-bē-lā.*

L'an est bien long.

58. *ō-n-aštē-pā-lē-tā-a-l-ōsē.*

On n'achète pas le temps à l'once.

59. *ya-adē-prā-žĕ-dēri-mōlē* ou : *dēri-ēwĕrō.*

Il y a encore assez de jours derrière (le) Môle *ou* derrière (les) Voirons.

60. *lē-tā-pardu nē-sē-ratrapē-pā.*

Le temps perdu ne se rattrape pas.

61. *sé-k-atā*
pér-sō-tā.

Celui qui attend perd son temps.

II

La vie matérielle.

Travail.

62. *dīrē-è-fārē*
sā-pā-frārē.

Dire et faire ne sont pas frères.

63. *sé-k-a-d-l-ovrāzē z-a-du-pā* ou *yāwē-ya-d-l-ovrāzē ya-du-pā.*
Celui qui a de l'ouvrage a du pain ou où il y a de l'ouvrage il y a du pain.

64. *sé-k-fā-lò-s-n-ovrāzē mēzē-tò-sō-pā.*
Celui qui fait tout son ouvrage mange tout son pain.

65. *sé-kè-vu-kokrā : āda !*
sé-kè-vu-rā : māda !
Celui qui veut quelque chose : « Va » ! Celui qui ne veut rien :
« Demande » !

66. *k-a-afārē-i-pāse.*
Qui a affaire y pense.

67. *sé-kè-vu-lè-fwa lè-šéršē-awé-lè-dā.*
Celui qui veut le feu le cherche avec le doigt.

68. *fō-i-mètrè-lu-katrè-dā-è-lè-pāzē.*
(Il) faut y mettre les quatre doigts et le pouce.

69. *sé-k-lāse-fārē lāse-burlā-sa-mēzō.*
Celui qui laisse faire laisse brûler sa maison.

70. *yè-pā-pèr-ō-švó k-ō-lāse-a-laborā.*
Ce n'est pas pour un cheval qu'on laisse à labourer.

71. *l-ovrāzē-fé n-va-rā-šarši vè-sé-k-è-t-a-fārē.*
L'ouvrage fait ne va rien chercher vers celui qui est à faire.

72. *ō-ni-pārtē-pā-l-ovrāzē drēmi-awé-sē.*
On ne porte pas l'ouvrage dormir avec soi.

73. *ō-fā-mā-i-vē-dē-fārē.*
On fait comme il (con)vient de faire.

74. *kā-yè-byē-kmāēa yè-mètya-fé.*
Quand c'est bien commencé c'est moitié fait.
75. *yè-t-ā-n-āfornā*
k-ō-fā-lu-pā-ryā.
C'est en enfournant qu'on fait les pains ronds.
76. *yè-pā-lè-matē-dla-fēra k-ō-n-āgrēs-sō-pwēr.*
Ce n'est pas le matin de la foire qu'on engraisse son porc.
77. *s-kè-trānè-trē fā-lè-pā-māru.*
Ce qui traîne trop fait le pain lourd.
78. *la-kwēta-mēzē-l-éplā.*
La hâte mange l'avance (qu'on a à travailler).
79. *dépāšē-tē-ž-ē-krēvā, trē-prēsā-la-tywā.*
Dépêche-toi est crevé, trop pressé l'a tué.
80. *yè-rā-dē-kōri, yè-darvā-a-tā.*
Ce n'est rien de courir, c'est d'arriver à temps.
81. *yè-rā-dē-kōri, yè-dsē-lēvā-prē-matē* (ou : *lè-prēmi*).
Ce n'est rien de courir, c'est de se lever assez matin (ou : le premier).
82. *yè-jamē-trē-tār pē-bē-fāre.*
Il n'est jamais trop tard pour bien faire.
83. *sé-kè-travāl-pā-pōlā*
travāl-karkā.
Celui qui ne travaille pas poulain travaille rosse.
84. *ya-žē-dē-sō-mētyé, ya-rā-k-dē-sōt-žā.*
Il n'y a point de sot métier, il n'y a rien que des sottés gens.
85. *i-fó-k-l-ēta nērēsē-lē-mētrē.*
Il faut que l'état nourrisse le maître.
86. *l-ēta-kē-fā-pūr-u-mētrē, i-n-fó-pā-lē-fāre.*
L'état qui fait peur au maître, il ne faut pas le faire.
87. *ō-nē-pu-pā-plērā ē-mēnā-l-ēga.*
On ne peut pas pleurer et conduire la jument.
88. *ō-n-pu-pā-ētrē u-för-ē-u-mulē.*
On ne peut pas être au four et au moulin.
89. *doze-mēti, trēze-mizēre.*
Douze métiers, treize misères.

90. *pè-travali, i-fò-prādrè-dé-ṣā-dè-tābla è-pā-dé-ṣā-dè-sāka.*
Pour travailler, il faut prendre des gens de table et non des gens de besace.
91. *i-n-fò-pā-ewā-ā-vèyā-lè-tré, mā-lu-vyò-pik.*
Il ne faut pas suer en voyant le trait comme les vieux chevaux.
92. *ali-āmè-l-ovrāṣè-fé è-la-spa-kwèta.*
Il aime l'ouvrage fait et la soupe cuite.
93. *ō-môvé-òvri n-a-jamé-ṣè-dè-bun-uti.*
Un mauvais ouvrier n'a jamais point de bon outil.
94. *yè-lu-pwā-a-la-lōda,
lu-katrè-fā- l-ōna.*
Ce sont les points à la Claude, les quatre font l'aune.
95. *mafūnri-divér
mafūnri-dè-fēr.*
Maçonnerie d'hiver, maçonnerie de fer.
96. *yè-t-u-pi-du-murè k-ō-kunè-lè-mafō.*
C'est au pied du mur qu'on connaît le maçon.
97. *yè-lu-sèlōti
kè-vā-a-l-ēdyè awé-dé-pani.*
Ce sont les fabricants de seilles qui vont à l'eau avec des paniers.
98. *yè-pā-sé-kè-fèné kè-mèṣè-lè-mé-dè-fā.*
Ce n'est pas celui qui fane qui mange le plus de foin.
99. *yè-pā-tò-lu-gru-ṣvó kè-labērā.*
Ce n'est pas tous (seulement) les gros chevaux qui labourent.
100. *ō-va-ā-ṣā trè-yāṣè-ā-sa-vya, kā-ō-n-è-gamē, kā-ō-n-è-pi-maryā,
pwé-kā-ō-n-è-vyò.*
On va « en champ » trois fois dans sa vie, quand on est enfant, quand on est « seulement » marié, et quand on est vieux.
101. *ptita-ṣērde, lwā-lè-pèṣè.*
Petite charge, loin elle pèse.
102. *yè-toṣè-la-kawā k-è-lè-pè-mā-a-ékòrṣi.*
C'est toujours la queue qui est le plus difficile à écorcher.

103. *ya-bē-a-fāre yāwe-ya-rā-dē-fē.*

Il y a bien à faire là où il n'y a rien de fait.

Persévérance.

104. *i-fó-tri-lu-dyō*
a-šā-yō.

Il faut tirer les joncs un par un.

105. *a-fūrs-d-ēpi ô-fā-sa-dlēna.*

A force d'épis on fait sa glane.

106. *(dē) pti-t-a-pti (ou pti-za-pti) l izē-fā-sō-ni.*

(De) petit à petit l'oiseau fait son nid.

107. *a-fūrs-d-awulnā, lē-bu-surtā-dla rā.*

A force d'aiguillonner, le bœuf sort de la raie.

108. *i-vēdra-prā, la-kawa-u-ša zē-bē-vnūwa.*

Cela viendra assez, la queue « au » chat est bien venue.

109. *ō-n-pu-pā-fāre-bēre-ō-n-āne-k-na-pā-sā.*

On ne peut pas faire boire un âne qui n'a pas soif.

Biens ; richesse, économie, dettes.

110. *i-vā-mē- s-adrēsi u-bō-dyē k-a-su-sē.*

Il vaut mieux s'adresser au bon Dieu qu'à ses saints.

111. *i-vā-mē-sē-tēni kē-dē-kōrī.*

Il vaut mieux se tenir que de courir.

112. *bēvnu-k-apērtē.*

Bienvenu qui apporte.

113. *tā-mē tā-myō.*

Tant plus tant mieux.

114. *bē-mē-n-arē-t-ē !*

Bien plus y en aurait-il !

115. *balā-balā.*

Donnant donnant.

116. *ō-nē-prā-rā-pē-rā.*

On ne prend rien pour rien.

117. *ō-n-a-rā-awē-rā.*

On n'a rien avec rien.

118. *li-bō-kātyē fā-lu-bō-χ-ami.*
Les bons comptes font les bons amis.
119. *i-fō-k-la-tēra fāsē-lē-tērō.*
Il faut que la terre fasse le fossé.
120. *i-fō-fārē vya-kē-drā.*
Il faut faire vie qui dure.
121. *yē-pā-u-dēri-pā k-i-fō-šawēyi-sa-fornā.*
Ce n'est pas au dernier pain qu'il faut ménager sa fournée.
122. *ō-nē-pu-pā-avā lē-fā-ē-lērba.*
On ne peut pas avoir le foin et l'herbe.
Var. : *s-t-i-prā-ā-nērba, t-y-arē-pā-ā-fā.*
Si tu « y » prends en herbe, tu n'« y » auras pas en foin.
123. *i-fā-bō-vīvrē ā-lutār-dē-rēšē ; s-i-tē-balā-rā, i-tē-dmādā-rā.*
Il fait bon vivre autour des riches ; s'ils ne te donnent rien,
ils ne te demandent rien.
124. *kē-frārē-ē-frārē, sé-k-a-dl-arzā la-gārde.*
Qui est frère est frère, celui qui a de l'argent « la » garde.
125. *l-arzā-vēdrē-bē-d-na-mērda, lē-flērē-pā.*
L'argent viendrait « bien » d'une m..., « elle » ne pue pas.
126. *l-arzā-n-a-zē-dē-kqwa.*
L'argent n'a pas de queue.
127. *šākō-par-sē, lē-bō-dyē-pē-tō.*
Chacun pour soi, le bon Dieu pour tous.
128. *s-k-ē-sēnē ē-sēnē.*
Ce qui est sien est sien.
129. *sē-kē-fā-la-spa fā-sn-ēkwāla.*
Celui qui fait la soupe fait son écuelle.
130. *i-n-fō-pā-mètrē-tō-suz-ūwa dyā-lē-mīmē-pani.*
Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.
131. *i-fō-gardā-ō-prē-pē-la-sā.*
Il faut garder « un » poire pour la soif.
132. *i-fō-savā-kori-lē-ša-dē-sn-ēkwāla.*
Il faut savoir chasser le chat de son écuelle.
133. *i-fō-savā-dē-kē-lā sō-kuté-kōpē.*
Il faut savoir de quel côté son couteau coupe.

134. *a-şvó-dèndâ ô-n-égètè-pâ-la-dâ.*
A cheval donné on ne regarde pas la dent.
135. *m-i-prête m-i-dèné.*
(Qui) m'« y » prête m'« y » donne.
136. *fu sè-kè-prête-n-épēga, kò-p-fu sè-kè-la-râ.*
Fou celui qui prête une épingle, encore plus fou celui qui la rend.
137. *nè-pu nè-dû.*
Ne peut ne doit.
138. *pēyi-è-muri, ô-n-a-tozâ-lè-tâ.*
Payer et mourir on a toujours le temps.
139. *kâ-ô-sâze-dè-marēsó, ô-pēye-lu-vyò-fēr.*
Quand on change de maréchal, on paie les vieux fers.
140. *bē-robâ nè-přofitè-pâ.*
Bien volé ne profite pas.
141. *s-k-è-nēya nè-přofite-a-yô.*
Ce qui est noyé ne profite à personne.
142. *lè-jâ-n-â-vâ-pâ-la-şâdēla.*
Le jeu n'en vaut pas la chandelle.
143. *i-ni-kutè-ni-fâ-n-avāna.*
Ça ne coûte ni foin ni avoine.
144. *sè-kè-gāyè-ô-prôsè revê-awé-sa-emîze; sè-k-lè-pēr revê-a-ku-nu.*
Celui qui gagne un procès revient avec sa chemise ; celui qui le perd revient à c. nu.
145. *lè-trê-mēze-lè-trê.*
Le train mange le train.
146. *k-a-dè-bētyè z-a-dè-pēde.*
Qui a des bêtes a des pertes.
147. *ô-pti-şi-sè vâ-mé-k-ô-grâ-şi-luz-âtrê.*
Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres.
148. *sè-k-a-dla-tèrâ-takunè*
â-n-a-tozâ-trê ;
sè-k-a-dla-tèrâ-pyapâ
n-â-na-jamé-přâ.
Celui qui a de la terre à tussilage en a toujours trop ; celui qui a de la terre à pied de poule n'en a jamais assez.

Bien-être, repas.

149. *ô-ni-pu-pâ-vivre d-lèr-du-tâ.*

On ne peut pas vivre de l'air du temps.

150. *yè-la-pāfē
kè-mènè-la-dāfē.*

C'est la panse qui mène la danse.

151. *i-vâ-mé-fārē āvyāxētā-kè-pēdya.*

Il vaut mieux faire envie que pitié.

152. *ptita-mēsa, bō-dind;
zē-dè-vēpre, bō-spā.*

Petite messe, bon dîner ; point de vêpres, bon souper.

153. *i-ni-fô-pâ-bère-sô-kāfē-dè-drē, ô-bāxē kâ-ô-n-è-mōrē.*

Il ne faut pas boire son café « depuis droit », on bouge quand on est mort.

154. *tôte-lé-gāle-sā-sārē,
la-mēna-è-latyè-u-lé.*

Toutes les bouches sont sœurs, la mienne et celle du loup.

155. *yè-pâ-awé-l-ēdyè-tlāra k-ô-n-āgrēs-lu-pwēr.*

Ce n'est pas avec l'eau claire qu'on engraisse les cochons.

156. *lè-dyāblē-byē-kwē n-a-jamé-zē-fē-dè-mā-a-ŋō.*

Le diable bien cuit n'a jamais point fait de mal à personne.

157. *s-k-yô-nè-vu-pâ, lātrè-s-ā-krēvè.*

Ce que l'un ne veut pas, l'autre s'en crève.

158. (a) *fôta-dè-grivè ô-mēzè-dè-mērlè.*

(A) faute de grives on mange des merles.

159. *i-ni-fô-pâ-avā-lu-jwè pè-grā-kè-lè-vātrè.*

Il ne faut pas avoir les yeux plus grands que le ventre.

160. *tôt-ayè-kè-bēlè pēr-sa-gōlā.*

Tout agneau qui bêle perd sa bouchée.

161. *tô-lu-ŋō-sā-bō, purvu-k-i-nò-krēyā-pâ-trè-tār pè-gūtā.*

Tous les noms sont bons, pourvu qu'« ils » ne nous appellent pas trop tard pour dîner.

162. *kâ-ô-ni-sā-pâ-sè-kopā-lè-pā, ô-ni-sā-pâ-lè-gāni.*

Quand on ne sait pas se couper le pain, on ne sait pas le gagner.

163. *kā-tè-mèzrè-la-paḷ-dè-tu-sabò, tè-mèzèryā-bè-sā.*
Quand tu mangeras la paille de tes sabots, tu mangerais bien cela.
164. *ō-dā-ló-mzi ō-kār-dè-fèdrè-è-dè-ṣarbulè pèr-alā-ā-paradi.*
On doit tous manger un quart de cendres et de charbonnaille pour aller en paradis.
165. *lès-tè-la-mā,*
lè-tè-vēdra-ā-pā-blā.
Lèche-toi la main, elle te « viendra » en pain blanc.
166. *vātrè-afamā n-a-pā-d-ōrlè.*
Ventre affamé n'a pas d'oreilles.
167. *la-fā-fā-surti-lè-lé-du-bwè.*
La faim fait sortir le loup du bois.
168. *lu-pwèr-dè-mūni, lé-sarvāti-dè-kūre è-lé-kuzētrè, ō-n ā-na-jamé-
zē-abadā-pè-la-kqwa.*
Les porcs de meunier, les servantes de cure et les cuisinières, on n'en a jamais point soulevé par la queue.
169. *gru-mzyé,*
pti-dēndé.
Gros mangeur, petit donneur.
170. *bō-fwa vā-mi-vya.*
Bon feu vaut mi-vie.
171. *pèr-étr(i)-iré-ō-zè, i-fó-sè-maryā ; pèr-étrè-iré-kēzè-zè, i-tó-
tywā-ō-pwèr ; pèr-étrè-iré-tòta-sa-vya, i-fó-sè-mètrè-kurè.*
Pour être heureux un jour, il faut se marier ; pour être heureux quinze jours, il faut tuer un cochon ; pour être heureux toute sa vie, il faut se mettre curé.
- Avarice (V. « Notes », I, p. 313, n. 2).
172. *é-wānè-déz-awul pè-rékoltā-dé-pāfèr.*
Il sème des aiguilles pour récolter des leviers.
173. *é-ne-balè-pā s-kè-fārè-mā-a-r-ō-jwè.*
Il ne donne pas ce qui ferait mal à un œil.
174. *kā-al-a-lè-ṣvó, i-lè-fó-kò-la-brēda.*
Quand il a le cheval, il lui faut encore la bride.
175. *é-ne-sēnè-pā-sa-farna kā-lè-vā-kōre.*
Il ne sème pas sa farine quand le vent souffle.

176. *al-ékòrşrè-t-ô-pyu pèr-avâ-la pé.*
Il écorcherait un pou pour avoir la peau.
177. *al-a-mâ a-la-mâ-kè-děne.*
Il a mal à la main qui donne.
178. *é-sara-mâ-lu-pwèr, é-fara-du-bê k-aprè-sa-mõrè.*
Il sera comme les porcs, il ne fera du bien qu'après sa mort.
179. *é-nè-lâsè kè-skè-trè-şó bē-trè-pèzā.*
Il ne laisse que ce qui est trop chaud ou trop pesant.
180. *mé-lè-dyāblè-za, mé-é-vu-avâ.*
Plus le diable a, plus il veut avoir.
181. *i-nè-fó-pâ-ékòrşî tò-s-kè-grā.*
Il ne faut pas écorcher tout ce qui est gras.
182. *tòt-i-vu tòt-i-pèr.*
(Qui) tout « y » veut, tout « y » perd.

Fréquentations.

- 182 bis. *la-kôpāni mènè-pādrè.*
La compagnie mène pendre.

III

La vie morale.

Sagesse, mesure.

183. *nè-pu nè-trā.*
Ni peu ni trop.
184. *kā-yè-bō (ou bē) yè-pré.*
Quand c'est bon (ou bien) c'est assez.
185. *kā-i-va-bē, i-fó-alā-awé.*
Quand ça va bien, il faut aller avec.
186. *i-fó-alā-plā pèr-alā-lwā.*
Il faut aller doucement pour aller loin.
187. *i-fó-lì-lè-sa yāw-alè-plā.*
Il faut lier le sac où il est plein.
188. *i-nè-fó-pā-pètā p-yó-kō-n-a-lè-ku.*
Il ne faut pas p... plus haut qu'on a le c...

189. *s-k-ārazē-trā nè-durē-pā*.
Ce qui enrage trop ne dure pas.
190. *mēzē-bō-dyā, kaka-dyāblē*.
Mange bon Dieu, c... diable.
191. *trē-t-ābras māl-étrā*.
Trop embrasse mal étreint.
192. *i-nē-fō-pā-mē-ordi k-ō-nē-pu-tlārē*.
Il ne faut pas plus ourdir qu'on ne peut clore.
193. *dmā-vēdra*
k-aportēra.
Demain viendra qui apportera.
194. *apřē-dinā, mutārda*.
Après dîner, moutarde.
195. *sē-kē-fā-mā-sō-vzē nè-fā-nē-bē-nē-mā*.
Celui qui fait comme son voisin ne fait ni bien ni mal.
196. *la-krāta z-ē-partō-būna*.
La crainte est partout bonne.
197. *la-fyértā, bōšār-z-ā-n-ē-krēvā*.
La fierté, Bochard en est crevé.

Jugements.

198. *šākō-sē-ewā yāw-ē-s-atātē*.
Chacun se sent où il se tâte.
199. *ō-sā-s-kē-ku dyā-sō-brāzē, ō-nē-sā-pā-s-kē-ku dyā-sē-dēz-ātrē*.
On sait ce qui cuit dans sa marmite, on ne sait pas ce qui cuit dans celle des autres.
200. *ā-vēyā-la-bētyē, ō-vā-lē-sō-k-lē-pu-fārē*.
En voyant la bête, on voit le saut qu'elle peut faire.
201. *yē-tozē-l-ékovē kē-trūvē-a-rdīrē-a-la-rmās*.
C'est toujours l'écouvillon qui trouve à redire au balai.
202. *ya-k-lē kē-nē-fā-rā kē-sē-trāpā-pā*.
Il n'y a que ceux qui ne font rien qui ne se trompent pas.
203. *i-fō-prādrē-lē-tā-mā-ē-vē, larzā-pē-s-kē-l-vā, luz-ōm-pē-sk-i-sā*.
Il faut prendre le temps comme il vient, l'argent pour ce qu'« elle » vaut, les hommes pour ce qu'ils sont.

204. *fó-pâ-avâ-vargon dè-s-k-ô-pârt-a-l-édližè.*

Il ne faut pas avoir honte de ce qu'on porte à l'église.

205. *fó-pâ-prādrè-d-la-vargon āw-y-ā-n-a-žè.*

Il ne faut pas prendre de la honte là où il n'y en a point

Parler.

206. *parlè-pu, mé-parlè-prè.*

Parlons peu, mais parlons assez.

207. *vir-ta-lāga-sa-yāžè dvā-k-dirè-ta-rèžō.*

Tourne ta langue sept fois avant de dire ta « raison ».

208. *tòtè-lé-vrètè n-sā-pā-bun-a-dirè.*

Toutes les vérités ne sont pas bonnes à dire.

209. *ya-žè-dè-mèlčè-sèkrè kè-sé-k-ō-gārde.*

Il n'y a point de meilleur secret que celui qu'on garde.

210. *sé-kè-répā*

apā.

Celui qui répond « apond » (entretient la dispute).

211. *i-ne-fó-pā-avâ-mé-dè-blaga kè-d-éžè.*

Il ne faut avoir plus de jactance que d'effet.

212. *kōplimā-lā fā-lu-žàr-kōrè.*

« Compliments » (discours) longs font les jours courts.

213. *kè-di-rā kōsā.*

Qui ne dit rien consent.

214. *s-kè-vā-pā-dè-dirè nè-vā-pā-dè-fāre.*

Ce qui ne vaut pas d'être dit ne vaut pas d'être fait.

215. *i-fā-bō-nāri āfā-kè-pārlè.*

Il fait bon nourrir enfant qui parle.

216. *ōn-ōm-avarti ā-vā-du.*

Un homme averti en vaut deux.

217. *la-féta-pasāyè, bagè-lè-sè.*

La fête passée, vantons le saint.

218. *i-fó-bè-étrè-lāžè pè-pā-promètrè.*

Il faut être bien lâche pour ne pas promettre.

219. *aprè-rfūža*

mūža.

Après refus, muse.

220. *ôn-atrapè-pè-vit ô mâtœr-k-ô-volœr.*
On attrape plus vite un menteur qu'un voleur.
221. *st-etyâ-as-rakulâ mât-t-ê-rèprèñâ, yarè-žê-dè-mèrde pè-lu-šemê.*
« Si tu étais aussi recueillant que tu es reprenant, il n'y aurait point de m.... par les chemins ».
222. *tó-lu-šê-kè-žapâ nè-mūržā-pā.*
Tous les chiens qui aboient ne mordent pas.
223. *y-ā-na-mā-la-mā, yā-mêtā-mā-lè-bré.*
Il y en a comme la main, ils en mettent comme le bras.
224. *i-kmās-pè-na-rēgōla, i-furnā-pè-na-rvēna.*
Ça commence par une rigole, ça finit par un ravin.

Méfiance.

225. *tò-s-kè-brilè n-è-pā-ôr.*
Tout ce qui brille n'est pas or.
226. *sé-k-ātā-k-na-tlòš n-ātā-kō-sō.*
Celui qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.
227. *tòtè-lé-rmās-nūvè rmāsā-bē.*
Tous les balais neufs balaient bien.
228. *sé-kè-kātè-su-luž-ātrè pu-kātā-du-yāžè.*
Celui qui compte sur les autres peut compter deux fois.
229. *i-fó-sè-méfyā déž-édyè-mœrtè.*
Il faut se méfier des eaux mortes.
230. *lu-vré-ami sâ-p-rā-k-lu-tlòš.*
Les vrais amis sont plus rares que les clochers.
231. *i-nè-fó-pā-sè-déžablī dvā-k-alā-drēmi.*
Il ne faut pas se déshabiller avant que d'aller se coucher.
232. *ātrè-sizè-è-bòsō,
i-nè-fó-pā-dirè-sa-rēžō.*
Entre haie et buisson, il ne faut pas dire son propos.
233. *kā-ô-prèžè-du-lœ, é-surtā-du-bwè* ou : *alè-dēri-lè-bòsō.*
Quand on parle du loup, il sort du bois ou : il est derrière le buisson.
234. *pu-sè-mētlè, pu-rā-kātyè.*
(De) peu se mêle, (de) peu rend compte.

235. *lu-fu-ʒ-ā-burlā-tlūʒe*.
Les fous ont brûlé Cluses.
236. *tó-lu-kutē-dē-fu kopā-byē*.
Tous les couteaux de fous coupent bien.
237. *s-k-è-bē-æurā nē-riskē-rā*.
Ce qui est bien assuré ne risque rien.
238. *lè-papi-ʒ-è-mā-l-ānē, è-pārtē tò-s-k-ō-lè-mā-dsu*.
Le papier est comme l'âne, il porte tout ce qu'on lui met dessus.

Entr'aide, charité.

239. *kā-tò-lè-mōdē-s-ēdē, nō-n-sē-krēvē*.
Quand tout le monde « s'aide », personne ne se crève.
240. *tòtè-lè-earitē n-sā-pā-dē-pā*.
Toutes les charités ne sont pas de pain.
241. *i-fó-k-nā-mā lavā-l-ātra*.
Il faut qu'une main lave l'autre.
242. *s-kē-surtā-pè-la-pārtā rētrē-pè-la-fnētra*.
Ce qui sort par la porte rentre par la fenêtre.
243. *sé-kē-fā-la-earitā a-pè-rēʒe-kē-sē, lē-dyāblē-sā-mōkē*.
Celui qui fait la charité à plus riche que soi, le diable s'en moque.
244. *bē-ʒ-ā-fā, mā-ʒ-ā-vē*.
Bien (tu) en fais, mal (il) en vient.
245. *fasi-du-bē-a-ō-ʒē, è-s-rvīr pwé-é-vò-mūre*.
Faites du bien à un chien, il se retourne et il vous mord.
246. *kā-ō-n-āmē-pā-ō-ʒē, è-noʒ-a-toʒdē-mūr pwé-k-é-na-pā-pi-ʒapā*.
Quand on n'aime pas un chien, il nous a toujours mordus, quoiqu'il n'ait pas seulement aboyé.
247. *la-rākuna-dē-mādlānō¹ pwé-la-rākuna-dē-kurē, i-fā-dē-bō-solār*.
La rancune des Madlénon et la rancune des curés, cela fait de bons souliers.

1. Vieille famille de Saxel.

Caractères.

248. *lâbrê-tôbê du-lâ-k-é-pâşê.*
L'arbre tombe du côté où il penche.
249. *lê-rtalô nè-rvûlê-pâ-lwâ-du-trâ.*
L'éclat ne vole pas loin du tronc.
250. *lu-şvô-kê-mūrzâ nè-mūrzâ-pâ-lâ-mêtrê.*
Les chevaux qui mordent ne mordent pas leur maître.
251. *i-fâ-mâ-âvâ-ğô-lâ.*
« Il fait mal avoir nom loup ».
252. *i-nê-fô-pâ-şarşi-lu-pyu parmi-la-pal.*
Il ne faut pas chercher les poux parmi la paille.
253. *k-a-pâ-bun-êspri z-a-buna-pyôta.*
Qui n'a pas bonne mémoire a bonne(s) jambe(s).
254. *é-n-a-pâ-êvâtâ-la-pêdra.*
Il n'a pas inventé la poudre.
255. *é-nê-sâ nè-vri-nê-môlâ.*
Il ne sait ni tourner ni aiguiser.
256. *é-kôprâ-tozæ-târa-pê-bâra.*
Il comprend toujours tare pour barre.
257. *la-êâse lê-korê-apré.*
La chance lui court après.
258. *sê-lê-dyâblê-z-â-sâ-mê-k-lu, yê-pask-alê-pê-vyô.*
Si le diable en sait plus que lui, c'est parce qu'il est plus vieux.
259. *é-sâ-âtri-lêdyê su-sô-mulê.*
Il sait attirer l'eau sur son moulin.
260. *alê-mâ-lê-tyçvrê; kâ-é-nê-fâ-pâ-lê-mâ, é-lê-pâse.*
Il est comme les chèvres; quand il ne fait pas le mal, il le pense.
261. *é-farê-bâtrê-sâ-kmunê.*
Il ferait battre sept communes.
262. *é-nê-vâ-pâ-mê-k-é-nê-pêşê.*
Il ne vaut pas plus qu'il ne pèse.

263. *i-vâ-mé-lè-pèdrè kè-d-lè-trouvâ.*
Il vaut mieux le perdre que de le trouver.
264. *é-farè-pèri-du-vnègre.*
Il ferait aigrir du vinaigre.
265. *mā-k-ō-švô-fôse-malè, é-truvè-sa-brèda.*
Si méchant que soit un cheval, il trouve sa bride.
266. *i-nè-fô-pâ-lè-gratâ-yâwè-i-lè-mūr-pâ.*
Il ne faut pas le gratter où « ça » ne « lui » démange pas.
267. *é-vu-toxè-savâ lè-kòrè-è-lè-lâ.*
Il veut toujours savoir le court et le long.
268. *é-nè-vu-pâ-avâ-d-la-lâga pè-fâre-lè-tèr.*
Il ne « veut » pas avoir de la langue pour faire le tour.
269. *é-nè-prèze-nè-mwènè.*
Il ne parle ni ne meugle.
270. *i-vâ-mé-lè-šardi kè-d-lè-nèri.*
Il vaut mieux le charger que de le nourrir.
271. *al-a-p-sövâ-fôta-dè-mxi kè-d-kakâ.*
Il a plus souvent besoin de manger que de...
272. *é-bèrè-la-mèr-è-lu-pèsô.*
Il boirait la mer et les poissons.
273. *al-a-toxè-pür k-la-tèra-lè-mākè.*
Il a toujours peur que la terre lui manque.
274. *al-a-toxè-kakâ kâ-lux-âtrè-sè-lèvâ.*
Il a toujours... quand les autres se lèvent.
275. *atâ-tri-lè-sâ-d-na-pira kè-kokrâ-dè-lu.*
Autant tirer le sang d'une pierre que quelque chose de lui.
276. *é-nè-vu-pâ-pèri!*
Il ne « veut » pas périr.
277. *s-k-al-a-a-la-tèta, é-nya-pâ-é-talô.*
Ce qu'il a à la tête, il ne l'a pas aux talons.
278. *y-a-žè-dè-pè-eör k-sé-kè-vu-pâ-âtâdrè.*
Il n'y a point de plus sourd que celui qui ne veut pas entendre.

279. *après-lu ô-pu-tri-la-fisçla.*
Après lui on peut tirer la ficelle.
280. *i-fædrè-prædrè-yô pèr-asòmâ-lâtrè.*
Il faudrait prendre l'un pour assommer l'autre.
281. *ô-nè-sarè-pâ-lèkènè-burlâ pè-pæfâ-lâtrè.*
On ne saurait lequel brûler pour poudrer l'autre.
282. *lu-gru-sè nè-sè-mèzâ-pâ-âtrè-læ.*
Les gros chiens ne se mangent pas entre eux.
283. *tâ-gæla tâ-ku.*
Telle gueule, tel c...
284. *lu-jwè-rosè vâ-mzi-lè-bæ-r-u-bfè.*
Les yeux noisette vont manger le beurre au buffet.
285. *yô-kè-lrè-gru, y-a-tozæ-r-ô-bokô kè-n-vâ-râ.*
Un qui est trop gros, il y a toujours un morceau qui ne vaut rien.

Le mariage.

286. *lè-fèlè-sâ-mâ-lu-svô, i-nè-sâvâ-pâ-læ-smètîrè.*
Les filles sont comme les chevaux, elles ne savent pas (où est) leur cimetière.
287. *ô-n-è-p-vit-mâ-maryâ kè-bè-lözya.*
On est plus vite mal marié que bien logé.
288. *a-lèdlizè i-sè-fâ-mé-dè-mædrè-paš kè-dè-bunè.*
A l'église il se fait plus de mauvais marchés que de bons.
289. *i-nè-fô-pâ-sè-maryâ sâ-mzèrâ-sô-šapè.*
Il ne faut pas se marier sans « mesurer son chapeau ».
290. *i-nè-fô-pâ-mé-dè-fmalè-dyâ-na-mèzô k-y-a-dè-kmâtli.*
Il ne faut pas plus de femmes dans une maison qu'il n'y a de crémaillères.
291. *l-ävya-d-sè-maryâ præ-as-rè-k-la-dè-kakâ.*
L'envie de se marier prend aussi vite que celle de...
292. *kâ-ô-n-è-pâ-maryé, i-mākè-râ-k-ô-n-ôm ; kâ-ô-n-è-maryé, i-mākè-tò k-l-ôm.*
Quand on n'est pas mariées, il ne manque rien qu'un homme ; quand on est mariées, il manque tout, sauf l'homme.

293. *ô-fâ-l-épâza awé-la-fèlè-k-ô-n-a.*

On fait l'épouse avec la fille qu'on a.

294. *pè-sè-maryâ, i-fô-k-na-fèlè 'sacè-fâre-na-têrs, na-murnîrè pwé-ô-sâ-a-trè-kwê.*

Pour se marier, il faut qu'une fille sache faire une « torche », un filet et un sac à trois coins.

295. *yè-tèra kè-fâ-maryâ-mêrda.*

C'est terre qui fait marier m...

296. *i-vâ-mé-maryâ-na-fèlè k-a-sa-cêmîze-pwâyè-su-lè-ku k-na-rêse.*

Il vaut mieux épouser une fille qui a sa chemise nouée « derrière » qu'une riche.

297. *bô-plâ,
plâta-ta-vèyè;
bô-sâ,
marya-ta-fèlè.*

Bon plant, plante ta vigne ; bon sang, marie ta fille.

298. *tô-lu-brâzè-z-â-lè-kvètlè.*

Toutes les marmites ont leur couvercle.

299. *yè-lé-livré kè-vâ-é-rfô.*

Ce sont les lièvres femelles qui « vont aux » lièvres mâles.

300. *i-fô-sè-vèli k-lâ-rozâ-nè-tôbâ-pâ-su lé-fèlè.*

Il faut « se veiller » que la rosée ne tombe pas sur les filles.

301. *l-abêlmâ-du-sâdâr, lé-fèrè-z-â-sâ-tôtè-fûlè.*

L'habillement du soldat, les femmes en sont toutes folles.

302. *kâ-ô-n-a-pardu-ô-bun-ami,
ô-fô-ô-ku-dè-pi-a-ô-bosô,
yâ-surtâ-di.*

Quand on a perdu un bon ami, on donne un coup de pied à un buisson, il en sort dix.

303. *a-vât-â ô-prâ-kwi-ô-vu, a-vâtfe kwi-ô-pu, a-trâta kwi-nò-vu.*

A vingt ans on prend qui on veut, à vingt-cinq qui on peut, à trente qui nous veut.

304. *prâ-tô-vzè-a-nu-défô plu-kè-l-étrâzi;
sé-nâ-na-di,
fô-pâ-lè-lasi.*

Prends ton voisin à neuf défauts plutôt que l'étranger ; s'il en a dix, il ne faut pas le laisser.

305. *latyè-kè-rèstè-a-maryâ nè-vu-pâ-rèstâ-a-âterâ.*
Celle qui reste à marier ne « veut » pas rester à enterrer.
306. *kâ-ya-dé-pòlè, lé-pòlal-nè-sâtâ-pâ.*
Quand il y a des coqs, les poules ne chantent pas.
307. *jamé-bō-pé n-a-itâ-grâ.*
Jamais bon coq n'a été gras.
308. *kâ-ô-sâmè-byè, ôn-a-tozè-pré-plas.*
Quand on s'aime bien, on a toujours assez de place.
309. *l-amètya-vè-pré-sô-lè-lâfwa.*
L'« amitié » vient assez sous le drap.
310. *du-ku-k-sè-sâ-vyu sè-fâ-sa-t-â-la-révèrâse.*
Deux c.. qui se sont vus se font sept ans la révérence.

La beauté.

311. *la-bôtâ-z-è-t-ô-mrèyâ-dè-fu.*
La beauté est un miroir de fou.
312. *la-bôtâ-sè-mèzè-pâ-â-salâda.*
La beauté ne se mange pas en salade.
313. *bèla-ruza devè-grataku.*
Belle rose devient grattecul.
314. *yô-kè-prâ-na-brâva-fèna zâ-prâ-dawè.*
Un qui prend une jolie femme en prend deux.
315. *yô-kè-prâ-na-dywâna-fèna pwé-k-a-na-vîlè-mèzô z-a-dè-l-ovrâzè-pè-tota-sa-vya.*
Un qui prend une jeune femme et qui a une vieille maison a de l'ouvrage pour toute sa vie.
316. *kâ-ô-prâ-ô-n-ôm, i-nè-fô-pâ-lè-prâdrè-trè-lèdè pè-kô-pôèè-lè-mèndâ-a-la-fèra.*
Quand on épouse un homme, il ne faut pas le prendre trop laid pour qu'on puisse le mener à la foire.
317. *yè-la-plôma kè-rèfâ-l-izé.*
C'est la plume qui refait l'oiseau.
318. *jamé-gru-tloši n-a-rdèfè-pti-vlâzè.*
Jamais gros clocher n'a enlaidi petit village.

En ménage (V. « Notes », I, p. 313).

319. *i-ne-fó-pâ-lasi-pasâ-lalās-p-ba-k-la-nil s-ô-vu-pâ-kè-l-ôm-nò-busâ.*
Il ne faut pas laisser passer l'alliance plus bas que la phalange
si on ne veut pas que l'homme nous batte.

320. *latyè-kè-sâ-démètlâ-na-flôta-dè-lâna sâ-la-sâetâ, lè-sâ-dékòléri-s*
n-ôm.

Celle qui sait démêler un écheveau de laine sans la couper,
elle sait « décolérer » son mari.

321. *y-a-partò-dè-rèzô, juskè-vè-lè-kurè.*
Il y a partout des « raisons » (dissentiments), jusque « vers »
les cures.

322. *zè-dè-mèzô*
sâ-rèzô.

Point de maison sans « raison ».

323. *la-fôlè-dè-trâblè, la-kaw(a)-é-tyèvrè, la-lâga-a-lè-fènè, yè-trè-ètîzè*
k-n-â-jamé-zè-dè-rèta.

La feuille de tremble, la queue « aux » chèvres, la langue
« aux » femmes, ce sont trois choses qui n'ont jamais point
de répit.

324. *luz-ôm yè-luz-ôm ; yâ-na-zè k-ôsâ-lè-ku-dôr.*
Les hommes, ce sont les hommes ; il n'y en a point qui aient
le c... d'or.

325. *i-fô-alâ-drèmi trè-yâzè-sat-â-awé-ôn-ôm pè-lè-kunètè.*
Il faut aller coucher trois fois sept ans avec un homme pour
le connaître.

326. *lò-luz-ôm-z-â-na-brâza-u-ku ; kâ-lè-bûrlè-pâ, lè-fômè.*
Tous les hommes ont une braise au c. ; quand elle ne brûle
pas, elle fume.

327. *tâ-kò-n-ôm-pu-abadâ-na-pôlal-pè-la-kawa, alè-bô.*
Tant qu'un homme peut soulever une poule par la queue, il
est bon.

328. *lè-l-a-prâ-pè-su-pèsya, lè-lè-gârdè pè-sa-pénitâse.*
Elle l'a pris pour ses péchés, elle le garde pour sa pénitence.

329. *lu-mò-pasâ*
lu-ku-kasâ.

Les mots passent, les coups meurtrissent.

330. *la-prēmîrê-za-lu-ku,*
la-sékōda-za-lu-su.
 La première a les coups, la seconde a les sous.

331. *gru-plàryé,*
gru-maryé.
 Gros pleureur, gros marieur.

Les enfants.

332. *kā-ō-s-astê-su-ō-frēmēli, ô-nê-sâ-pâ kēta-frēmi-nòz-a-pkâ.*
 Quand on s'assied sur « un fourmilier », on ne sait pas quelle fourmi nous a piqué.
333. *kā-ō-n-âmê-la-kavalri, fô-amâ-l-ēfâtri.*
 Quand on aime la cavalerie, il faut aimer l'infanterie.
334. *sé-ke-nêrâ-râ n-a-râ.*
 Celui qui ne nourrit rien n'a rien.
335. *al-a-fê-mâ-l-ânê, al-a-fê pē-brâvê-kê-lu.*
 Il a fait comme l'âne, il a fait plus joli que lui.
336. *lu-șê nê-bâtēsâ-pâ-dê-șâ.*
 Les chiens ne bâtissent pas des chats.
337. *k-a-fê-lê-vê lê-lêșê.*
 Qui a fait le veau le lèche.
338. *vit-dê-dâ*
vit-dêz-âtr-âfâ.
 Vite des dents, vite des autres enfants.
339. *kā-lê-fêni-lâvâ-lê-ēmîzê-a-la-pușâ, yê-t-adâ-k-i-sâ-t-irêzê.*
 Quand les femmes lavent les chemises à la poignée, c'est alors qu'elles sont heureuses.
340. *k-a-dê-fêlê z-a-dê-vêșê.*
 Qui a des filles a des vignes.
341. *dyâ-na-famil-dê-trê-garsô, ya-ô-pêyizâ, ô-kuré, pwê-ô-volâr.*
 Dans une famille de trois garçons, il y a un paysan, un curé et un voleur.
342. *luș-âfâ-dê-vîlê-fêni pwê-lu-vê-dê-vîlê-vaș, fô-pâ-lu-nêri.*
 Les enfants de vieilles femmes et les veaux de vieilles vaches, il ne faut pas les nourrir.

343. *yè-lè-mal-jôli,*
kā-alè-furni, ò-n-ā-ri.

C'est le mal joli, quand il est fini, on en rit (du mal d'enfant).

344. *ya-jamé-zē-zu-k-na-buna-balamārè, lè-dyāblè-l-a-kò-prā.*
Il n'y a jamais « point » eu qu'une bonne belle-mère, le diable l'a encore prise.

Jeunesse, vieillesse.

345. *i-va-mé-dè-dywānè-vé-a-la-būşri kè-dè-vîlè-vaş.*
Il va plus de jeunes veaux à la boucherie que de vieilles vaches.
346. *sé-k-a-dé-vyò, fò-lu-gardā ;*
sé-k-ā-n-a-zè, fò-pā-luz-aştā.
Celui qui a des vieux, il faut les garder ; celui qui n'en a point, il ne faut pas les acheter.
347. *i-fò-tri-dé-vyò tò-s-k-ò-pu.*
Il faut tirer des vieux tout ce qu'on peut.
348. *i-fā-bō-vni-vyò, mé-mā-si-trouvā.*
Il fait bon (de)venir vieux, mais mal s'y trouver.
349. *kā-ò-vè-vyò, ò-fā-mā-la-kawa-é-vé, ò-krā-ā-ba.*
Quand on (de)vient vieux, on fait comme la queue « aux » veaux, on grandit en bas.
350. *yè-dyā-lu-vyò-brāzē k-ò-fā-la-mèl'è-spa.*
C'est dans les vieilles marmites qu'on fait la meilleure soupe.

La destinée, l'expérience, le monde.

351. *kwi-kè-fōsè-kuré, ò-sara-tozè-pāròşē.*
Qui qui soit curé, on sera toujours paroissien.
352. *şākō-ç-a-sō-sôr.*
Chacun a son sort.
353. *şākō-ç-a-lé-sēnè.*
Chacun a les siennes (ses souffrances).
354. *kā-lè-bō-dyā-vu i-plu.*
Quand le bon Dieu veut, il pleut.

355. *kā-la-prōma-ʒ-è-mĕra, lè-tòbè.*
Quand la prune est mûre, elle tombe.
356. *kā-lè-bō-dyâ bal-lè-kabri*
é-bāl-lè-bosō-pè-lè-nĕri.
Quand le bon Dieu donne le cabri, il donne le buisson pour le nourrir.
357. *lè-bō-dyâ n-ā-n-āvoyè-pā-mè-k-ō-n-ā-pu-portā.*
Le bon Dieu n'en envoie pas plus qu'on n'en peut porter.
358. *lè-fêlâ-bril (ou lève) pè-tò-lè-môdè.*
Le soleil brille (ou « lève ») pour tout le monde.
359. *tò-mālĕr-ʒ-a-du-bō.*
Tout malheur a du bon.
360. *tòtè-lè-mdal-ʒ-ā-ō-lā-a-l-āvĕr.*
Toutes les médailles ont un côté à l'envers.
361. *tò-lu-šēmē mēnā-a-rĕma.*
Tous les chemins mènent à Rome.
362. *ya-rā-dè-pl-irâ-kè-lu-kôtā.*
Il n'y a rien de plus heureux que les contents.
363. *sé-kn-è-pā-kôtā kal-al-u-kôtātyé.*
Celui qui n'est pas content qu'il aille au « contentieu ».
364. *tò-prā-bè.*
Tout « prend bout » (a une fin).
365. *tò-vè-kè-pu-atādre.*
Tout vient (à) qui peut attendre.
366. *kè-vivĕra vēra.*
Qui vivra verra.
367. *advēdra-kè-pūra.*
Adviendra que pourra.
368. *tò-vè tò-pās.*
Tout vient tout passe.
369. *ō-sè-sūlè-dè-tò k-dè-pā.*
On se rassasie de tout « que » de pain.
370. *ōn-aprā-a-vivĕre a-su-dépā.*
On apprend à vivre à ses dépens.

371. *ō-n-ā-aprā-tō-lu-žè; la vīl-ž-ā-n-aprā-kōr-ā-muřā.*
On en apprend tous les jours ; la vieille en apprend encore en mourant.
372. *yè-pā-é-vyò-ša kō-n-aprā-a-ratā.*
Ce n'est pas aux vieux chats qu'on apprend à rater.
373. *ō-fā-mā-ō-pu è-pā-mā-ō-vu.*
On fait comme on peut et pas comme on veut.
374. *yè-pā-tō-lu-žè-fēta.*
Ce n'est pas tous les jours fête.
375. *yè-pā-tožè-fēta kā-i-sānē.*
Ce n'est pas toujours fête quand ça sonne.
376. *lè-pīrē-sā-partò-durē.*
Les pierres sont partout dures.
377. *ya-rā-n-a-fāre awē-lu-fu.*
Il n'y a rien à faire avec les fous.
378. *fu-mòda, fu-rèvē.*
Fou pars, fou reviens.
379. *mā-tè-faré, t-aré.*
Comme tu feras, tu auras.
380. *dawè-mnut-dè-plēzi, ō-(lé-) plārē-tòta-sa-vya.*
Deux minutes de plaisir, on (les) pleure toute sa vie.
381. *ō-n-è-tožè-kòfēya pè-la-kofyěra.*
On est toujours sali par la saleté.
382. *y-ā-n-arivē-jamé-dyina-solta.*
Il n'en arrive jamais (d')un(e) (malheur) seul(e).
383. *dawè-mōtaŋ-nè-sè-rākōtrā-pā, dawè-žā-pūvā-sè-rākōtrā.*
Deux montagnes ne se rencontrent pas, deux personnes peuvent se rencontrer.
384. *u-maryāžē-è-a-la-mòre, lè dyāblē-fā-suz-ēfūr.*
Au mariage et à la mort, le diable fait ses efforts.
385. *ya-žē-dè-fēri-sā-ratēr.*
Il n'y a point de foire sans retour.
386. *yè-partò-k-ā-partò.*
C'est partout comme partout.

387. *y-a-partò-dé-bun-ṣā*.
Il y a partout des bonnes gens.
388. *ṣākè-pèyi-furnā-sō-mōdè*.
Chaque pays fournit son monde.
389. *ṣākè-pèyi-ṣ-a-sé-māidè*.
Chaque pays a ses modes (usages).
390. *i-fó-tòt-surtè-dè-ṣā pè-fāre-ō-mōdè*.
Il faut toutes sortes de gens pour faire un monde.
391. *tā-dè-tètè, tā-d-idé*.
Tant de têtes, tant d'idées.
392. *ya-bè-dé-fu-a-l-ābra kā-lè-fèlè-kēṣè*.
Il y a bien des fous à l'ombre quand le soleil (se) couche.

IV

Divers.

393. *i-nè-fó-pā-mètrè-lè-pā-sāsudzò, lé-ròkas-vèṇā*.
Il ne faut pas mettre le pain sens dessus dessous, les com-
mères viennent.
394. *yè-lè-fèṇè-kòf kè-fā-la-buna-toma*.
Ce sont les femmes sales qui font la bonne tomme.
395. *rōma-d-āṇé,*
lè-pas-awé-la-pé.
Toux d'agneau, elle passe avec la peau.
396. *i-fó-sā-gōṣi*
pè-pand-ō-drèti.
Il faut sept gauchers pour « torcher » un droitier.
397. *i-fó-sa-dyòṣè pèr-ataṣi-na-tyèvra*.
Il faut sept Joseph pour attacher une chèvre.
398. *sa-kodé-davó-d-na-mèrda, l-è-dyè-ṣ-è-tlāra*.
Sept coudées en bas d'une m... l'eau est claire.
399. *tā-mé-ō-brafi-la-mèrda, pè-mādrè-lè-ewā*.
Plus on brasse la m..., plus mauvais elle sent.
400. *yè-t-u-p-mātær-d-la-mèṣò k-i-fó-fāre-wāṇi-la-grāna-dè-rāva*.
C'est au plus menteur de la maison qu'il faut faire semer la
graine de rave.

401. *kā-ō-pārtè-batèyi, ô-n-i-va-a-su-frâ u-bē-a-sa-vargon.*
Quand on porte baptiser, on y va à ses frais ou à sa honte.
402. *i-n-fô-pâ-portâ-lè-fwa-è-l-ēdyè.*
Il ne faut pas porter le feu et l'eau.
403. *yè-pā-pèr-ēpun.*
C'est pain pour « épougue » (un prêté pour un rendu).
404. *yè-tò-ta-māre-t-a-fé.*
C'est tout « ta mère t'a fait » (ou tel que).
405. *dèri-ētrè, prèmi-surtâ.*
Dernier entre, premier sort.

V

NOTES FOLKLORIQUES¹

Baptême.

Dyā-lè-lā, dyā-lè-vré-vyò-tā, ô-portāvē batèyi-lu-gamē dyā-lu-bři. Ô-ribātāvē-lè-bři, ô-lè-krevesivè-awé-ô-wèlè ; ô-mètivè-na-tārsè pwé-ô-lè-portāvē-su-la-tēta.

Apré, yè-vnu k-ô-tnivè-lu-gamē-su-lu-bré awé-ô-kwisè, só-ô-eal ; y-avā-ô-ribā su-lè-eal du-lā-d-la-tēta.

Y-età-tozà-la-mārsaz kè-portāvē-l-āfè ; pè-tār, kā-lè-zā-sè-sā-mètu-a-l-orgāl, y-età-n-ātra-fēna.

Sy-età-n-āfā-naturèl, la-mārsaz-prèñivè-lè-gamē, pwé-lalāve-tota-solèta-a-l-ēdlizè, apré-l-ājlus ; y-età-lè-kè-sarvsvè-dè-mārāna, pwé-lè-tlèr-dè-pārā ; pwé-y-età-tò-fé-ityè.

Kā-ô-batèyivè, i-faēā-d-abor-ô-kārilō, pwé-i-sānāvā-a-grā-bràlè, pwé-i-kārilēnāvā-mé. S-ô-volā-k-i-sānasā-grā-tā, ô-portāvē-a-bèrè-é-sānè u-tloš ; i-povyā-sānā-mé-d-ô-n-āra, sā-désésā. Pè-lè-fèlè, yā-n-a-kè-dzīvā : yè-na-fèlè, yè-tò-bokō-dè-fèlè, yè-pā-la-pāna-dè-sānā.

• « Dans le temps », dans le vrai vieux temps, on portait baptiser les enfants dans les berceaux. On enrubannait le berceau, on le couvrait avec un voile ; on mettait une « torche » et on le portait sur la tête.

1. Cf. Arnold van Gennep, *En Savoie. I. Du berceau à la tombe*, Chambéry, 1916.

Après, il est venu qu'on tenait les enfants sur les bras avec un coussin, sous un châle ; il y avait un ruban sur le châle du côté de la tête.

C'était toujours la sage-femme qui portait l'enfant ; plus tard, quand les gens se sont « mis à l'orgueil », c'était une autre femme.

Si c'était un enfant naturel, la sage-femme prenait l'enfant, puis elle allait toute seule à l'église, après l'angelus ; c'était elle qui servait de marraine, et le sacristain de parrain ; et c'était tout fait là (et tout était fini).

Quand on baptisait, « ils » faisaient d'abord un carillon, puis « ils » sonnaient à toute volée, et « ils » carillonnaient « mais » (de nouveau). Si on voulait qu'ils sonnassent longtemps, on portait à boire aux sonneurs au clocher ; ils pouvaient sonner plus d'une heure « sans déceffer ». Pour les filles, il y en a qui disaient : c'est une fille, c'est un bout de fille, ce n'est pas la peine de sonner.

Purification.

Kā-lē-fēnē-ŷ-avyā-zu-dē-gamē, y-alāwā-s-fārē-rbēnēr dabō-k-i-povyā-sūrti. Lē-vīlē-dzīvā : dēpasa-pā-lavātē-d-ta-mēzō dvā-k- lē-fārē-rbēnēr. Latyē-k-y-alāwē prēpivē-nātra-fēna-awē-lē, lē-mētivē-sō-wēlē. Lē-sarē-tāve-dabor-ŷō-la-tār, y-āwē-lē-kurē-vnīve-la-bēni, pwē-lē-savāsivē-vē-la-tābla-d-la-kmuō ; lē-kurē-dzīvē-dē-prēyirē. Ō-yāzē, yā-n-a-yō-ksē-trāpā ; ē-dzē-l ōrēzō ki-dzīvā-pē-bēni-lu-rāfor. Pwē-ō-balīve-si-su bē-wi-sū, pwē-ō-kmāddivē-na-mēsa.

Na-fēlē-k-sētā-mākāyē, y-alāwē-pā-tō-solē-awē-lē-kurē kā-lē-tornāve-vē l-ēdlīzē. Yā-na-yina-k-atādivē sō-lā-tār, lē-kurē-ŷ-arvā, ē-prē-la-kārda-dla-tloŷ pwē-ē-lā-fotē-t-ō-ku. Lētyityē, pādi-ō-n-ā, sē-tnivā-sō-la-tār lē-tā-dla-mēsa ; yē-pi-aprē k-i-rēportāwā-lē-sala-a-lē-plas.

Quand les femmes avaient eu des enfants, elles allaient se faire « rebénir » aussitôt qu'elles pouvaient sortir. Les vieilles disaient : (ne) dépasse pas l'avant-toit de ta maison avant que (de) te faire « rebénir ». Celle qui y allait prenait une autre femme avec elle (se faisait accompagner par une autre femme), elle mettait son voile. Elle s'arrêtait d'abord sous la tour (sous le porche), où le curé venait la bénir, puis elle s'avancait vers la table de la communion ; le curé disait des prières. Une fois, il y en a un qui se trompa ; il

dit l'oraison qu'ils disent (qu'on dit) pour bénir les fours à chaux. Puis on donnait six sous ou huit sous, et on commandait une messe.

Une fille qui s'était manquée, cela n'allait pas tout seul avec le curé quand elle (re)tournait vers l'église. Il y en a une qui attendait sous la tour, le curé arriva, il prit la corde de la cloche et il lui en donna un coup. Celles-ci, pendant un an, se tenaient sous la tour le temps de la messe; c'est seulement après qu'elles reportaient leur chaise à leur place.

Mort. Funérailles. « Anniversaire »¹.

Kā-i-mær-kokō-dyā-na-mèzō, ô-sè-dépassé-d-abli-lè-mörè dvā-k-é-fōsè-rā ; ô-n-étā-ô-lāfwa-pruprè su-lè-lè, pwé-ô-lè-rékāse ; ô-lè-kurèze-lu-dā, ô-lè-pasè-ô-šapèlè-ā-lutær. Ô-mā-ô-lèze-blā-su-la-tābla, ô-pūze-dsu-ô-kresèfi, la-bénita-šādèla u-bè-na-vèlèza, ô-vèrè-dèdyè-bénita-awé-ô-bè-dè-ramó. Luz-ātrèyāze, ô-būšivè-la-fnètra ; yōra ô-tire-lu-vātó ; ô-n-arète-lè rlòze ; ô-dutè-lè-kōpānè-é-bètye ; ô-va-mètrè-ô-krèpe-éz-avèlè sō-n-ā-na, pwé-ô-va-fārè-sānā la défuq. Syè-t-ô-n-ôm-k-è-mörè, i-sānā-nu-kau-awé-la-gru-sa-tloš ; syè-na-fèna, yè-t-awé-la ptita ; pwé-apré, i-sānā-a-grā-brālè.

Dyā-lè-tā ô-nè-fasā-ze-fārè-dè-lètrè ; yā-n-avā-yō, ô-parā-bè-ô-vzè, k-alāve-avarti-lu-parā dyā-lè-kmunè-vèzène. I-lè-falā-bè-tò-lè-ze pè-fārè-sa-korsa.

Yā-n-a-kokō kè-vèyā-lè-ze pè-sèyi-lè-morè. Pwé-la-né, i-vè-dé-vzè-pè-vèli ; i-sastā a-la-kuzèna, pwé-dabituda i-blagā-tota-la-né, i-prèzā-dè-tò-kè-du-mörè ; mimamā kōkèyāze-i-riyā kā-yè-t-ô-mörè-kè-fā-pā-fōta. Parvè la-miné-ôn-çera ô-lè-fā-fārè-la-kōlāeō. La dérèrè-né yè-lu-portyè-kè-vèlā. Ô-nè-prèntivè-pā-lukālè-k-i-fus mā-portyè ; sè-lè-morè-n-étā-pā-maryā, ô-dmādāve-dé-garsō-a-pu-pré-dè-s-n-āje ; s-altā-maryā ô-dmā-dāve-déz-ôm.

Pwé ô-mā-lè-morè-ā-byèrè ; kā-ô-n-a-pur-k-è-sè-wādè, ô-mā-du-rasè-dzō, luz-atrèyāze ô-mtāve-mimamā-dé-fèdrè ; yōra i-jipā. Ô-tlulāve-la-byèrè ; yorādrè ô-frème-awé-dé-krošè bē-dé-vis. Ô-la-pūze-su-ô-bā, ô-la-krèvè awé-lè-pè-brāve-lāfwa k-ô-n-ōse-a-la-mèzō ; y-ā-n-avā-kè-faeā-fārè-ô-lāfwa-dè-brāva-tèla pè-kā-y-arvāve-kōkrā.

La vèl-d-l-ātèramā, apré-l-ājlus, i-sānā-la-māda.

1. Cf. A. Duraffour, *Choses et mots du vieux Forez*, dans *Mélanges offerts au comte de Neufbourg*, Fondation Georges Guichard, Feurs, 1942, p. 45.

Dvā-l-ātēramā, ya-bē-dē-žā, sutò-dé-fēn, kē-vēñā-sēñi. Ō-mā-lu-krēpē; yē-dé-nā-dē-krēpē k-ō-n-a-aprēstā, pwé-ō-n-ā épēgē-yō-u-brē-gōšē a-tó-lu-parā, éz-om; ō-n-ā-fā-katrē-pē-gru pē-lu-portyā; i-sē-mētā du-u-brē-drā du-u-brē-gōšē. Kā-yē-dé-tò-jwānē-žā, lē-krēpē-ž-ē-blā.

Lē-kurē-vē-fārē la-lēvā-du-kōr (ou lēva-du-kōr) a-la-mēžō. Kā-al-ētrē, ō-prā-na-sarvita-blāšē k-ō-pas-su-lu-brē-dla-kwūrē, pwé-k-ōn-ataš-dēri. Pwé-ē-pas-lē-prēmi. Daborē aprē-lē-morē yā-na-yīna kē-prē-parā kē-tē-lē-sīrē-almā. Dēri, ya-tó-lu-parā; luz-ātrēyāžē i-portāvā-tó-šāko yina-dē-vā-sādēlē kō-n-avā-aštā; ō-lē-lā-prēñivē ān-arvā-só-la-tār pē-lē-mètrē-su-lu šādēlī. Ora ō-lē-pārtē-a-l-édližē dvā-lātēramā; ō-n-ā-balē-rā-kyīna-u-kurē, lē-pē-grūsa-kē-lēž-ātrē. A-l-édližē latyē-kē-tē-lē-sīrē sē mē-da-žēncē-su-na-sāla dēri-lē-bā-dē-morē. A sasē ya-kā-k-ōm-kē-vā-a-l-ātēramā-d-lā-fēn, yē-žā-bē-rā; mē-lē-fēn-n-vā-jamē-a-lātēramā-d-lāž-ōm.

Aprē-la-mēsa, kā-lē-kurē-kmāšē-lu-librāmē, la-k-a-lē-sīrē-va-ufri pwé-sēñi lē-mōrē; luz-ātrē-parā-la-ēgā, pwé-dē-ityē luz-ētrāžē, dabō-luž-ōm pwé-lē-fēn-aprē. Lē-k-nā-žē-dē-rēliyyō, kē-sā-nē-šē-nē-lā, nē-vā-pā sēñi, i-rēstā-dfār.

U-sēmētīrē, kā-la-byēre-žē-dyā-la-fōsa, lu-parā-pasā-lu-prēmi pwé i-tīrā-lā-krēpē-dsu; pwé-i-vā-sē-mètrē-dvā-la-pārtē-du-sēmētīrē āwē-lē-žā-lā-rādā-luž-onēr.

Aprē-lātēramā ō-rēprā-lē-lāfwa-ē-la-sarvita; dyā-lē-tā i-falā-bāli-n-ēku-pē-lu-ravā.

Dyā-lē-vyō-sēmētīrē, k-ētā-ā-l-utār-d-l-édližē, y-avā-ō-kwē-k-n-ētā-pā-bēni āwē-y-ātērāvā-lā-k-sē-dētrwīžā, mā-lu-nēya-ē-lu-pādu; kā-yā-n-avā, i-lē-faeā-kāli-lē-murē; ō-lu-ž-ātērāvā-a-rā-nē, sā lē kurē; pwé-ō-nē-sānāvē-pā. Kā-yē-pā-n-ātēramā-sivil, ō-sānē-kā-lē-kurē-mod(ē)-dē-l-édližē, kā-i-rmōdā-dla-mēžō, kā-ō-n-arivē-kāzu-vē-l-édližē, lē-tā-dē-librāmē, pwé-k-ā-ō-pārtē-lē-morē-u-smētīrē.

Kā-lē-pārā-u-la-mārāna-dna-tloš-murīvā, ō-fasā-plērā-la-tloš; tòtē-lē-jē-mnute lē-sānāvē-ō-ku, tò-lē-tā-k-lē-morē-ž-ētā-ā-kōr.

Dyā-lē-korā-d-la-snāna-dapré, ō-kmāšē-l-anwā (yora-ō-di-l-anivarsērē). I-rplāsā-lē-bā-dē-mōrē-awē-lē-dra-dē-mōrē-dsu, pwé-lē-šādēl-ā-l-utār; pwé lē-kurē-di-la-mēsa-dē-morē. I-šātā-mē-lu-librāmē, pwé-ē-pas-awē-l-ēdyē-bēñita ē-l-asparjēs, pwé-l-āsā, pē-bēni-ā-l-utār-du-bā-dē-morē. Latyē-k-a-lē-sīrē sē-tē-mā-lē-prēmi-yāžē, mē-lē-n-va-pā-ufri; i-j-y-alāvā-dyā-lē-tā, mē-la-mūda-žā-na-pasā. Lētyē-kē-mēprīžā-lā-mōrē, u-bē-kē-saryā-trē-pūr, n-lu-fā-pā-mètrē-a-l-anivarsērē.

Ō-yāžē-k-y-ē-kmāēq, ō-va-tni-lē-sīrē dvā-la-mēsa tòtē-lē-dmāžē-k-y-ē.

pā-fēta ; ô-sè-tè-drēta vè-la-tābla-dla-kmūyō ā-fas-du-kuré kè-t-ād-lé-awè-luz-āfā-dè-kār. Ô-tē-lè-sir kè-lè-tlēr-ṣ-a-almā, lè-tā-dè-librāmé ; kâ-yè-furni, lé-fēnē-tywā-lu-sirē pwé-lu-rtiērnā-a-lā-plas.

L-anivarsērē-dūrē-ô-n-ā è-na-dmāzē-u-dawē-ā-n-aprē ; lā-k-sā-trē-prēsā-d-lè-fārē-furni sē-fā-rmarkā. Adā, ô-rdi-mé-la-mēsā-dé-morē mā-u-kmāsamā. Dēityē, ô-nē-va-pā-mé-tnī-lè-sirē, ô-di-k-al-ba.

Yè-bē-rā-kā-tō-lu-sirē-sā-ba. Syā-na-zē u-bē-s-yā-n-a-rā-k-yō, ô-pu-satādrē-a-n-ā rēvi-na-pār sā-trē-t-awānā ; lu-vyō-dzīvā : i-va-fārē-na-dēfrēna ! Ôn-a-ṣu-vyu-juska-di-sirē-a-sasē.

Sya-zē-dè-fēn-adā-jwānē-dyā-la-famil, u-bē-kā-i-sā-tōlē-dvā-dē-par-tyē, ô-fā-tnī-lè-sirē-pē-n-étrāztrē k-ô-pēyē ; dyā-lè-tā ô-balīvā-di-frā bē-ô-n-astāvā-na-rōba ; stāz-ā y-ētā-sā-frā.

A-bordēyē, luz-ātrēyāzē, lu-parā alāva-ufri-è-sēyi sa-yāzē ; sa-yāzē i-facā-lè-tār-du-bā-dé-morē.

Quand il meurt quelqu'un dans une maison, on se dépêche d'habiller le mort avant qu'il soit raide ; on étend un drap propre sur le lit, puis on le recouche ; on lui croise les doigts, on lui passe un chapelet autour. On met un linge blanc sur la table, on pose dessus un crucifix, la « bénite chandelle » ou bien une veilleuse, un verre d'eau bénite avec « un bout de rameau » (un rameau de buis). « Les autrefois » on « bouchait » la fenêtre ; à présent on tire les volets ; on arrête l'horloge ; on retire les clochettes « aux » bêtes ; on va mettre un crêpe aux abeilles si on en a, puis on va faire sonner la « définie ». Si c'est un homme qui est mort, « ils » sonnent neuf coups avec la grosse cloche ; si c'est une femme, c'est avec la petite ; puis après, « ils » sonnent à grand branle.

Dans le temps on ne faisait point faire de lettres (de faire-part) ; il y en avait un, un parent (ou) bien un voisin, qui allait avertir les parents dans les communes voisines. Il lui fallait bien tout le jour pour faire sa course.

Il y en a quelques-uns qui viennent (pendant) le jour pour faire le signe de la croix sur le mort. Et le soir, il vient des gens pour veiller ; ils s'asseyent à la cuisine, et d'habitude ils bavardent toute la nuit, ils parlent de tout que (excepté) du mort ; « même-ment » quelquefois ils rient, quand c'est un mort qui ne fait pas besoin. « Par » vers « la » minuit une heure, on leur fait faire la collation. La dernière nuit ce sont les porteurs qui veillent. On ne prenait pas lesquels que ce fût (n'importe qui) comme porteurs ; si

le mort n'était pas marié, on demandait des garçons à peu près de son âge ; s'il était marié, on demandait des hommes.

Puis on met le mort en bière ; quand on a peur qu'il se vide, on met de la sciure dessous, « les autrefois » on mettait « mêmement » des cendres, maintenant « ils gipent » (on enduit de plâtre). On clouait la bière ; à présent on ferme avec des crochets (ou) bien des vis. On la pose sur un banc, on la couvre avec le plus beau drap qu'on ait dans la maison ; il y en avait qui faisaient faire un drap de jolie toile pour quand il arrivait quelque chose.

La veille de l'enterrement, après l'angelus, « ils » sonnent un glas.

Avant l'enterrement, il y a bien des gens, surtout des femmes, qui viennent faire le signe de la croix. On « met les crêpes » ; ce sont des nœuds de crêpe qu'on a préparés, puis on en épingle un au bras gauche, à tous les parents, aux hommes ; on en fait quatre plus gros pour les porteurs ; ils se mettent deux au bras droit, deux au bras gauche. Quand ce sont « des » tout jeunes gens, le crêpe est blanc.

Le curé vient faire la levée du corps à la maison. Quand il entre, on prend une serviette blanche qu'on passe sur les bras de la croix, et qu'on attache derrière. Puis il passe le premier. Après le mort, il y en a une (une femme) qui est « près parent » (proche parente) qui tient le cierge allumé. Derrière, il y a tous les parents ; « les autrefois » ils portaient tous chacun une des vingt chandelles qu'on avait achetées ; on les leur prenait en arrivant sous le porche pour les mettre sur les candélabres. A présent on les porte à l'église avant l'enterrement ; on n'en donne rien qu'une au curé, elle est plus grosse que les autres. A l'église, celle qui tient le cierge se met « d'à » genoux sur une chaise derrière le banc des morts. A Saxel, il y a quelques hommes qui vont à l'enterrement de leurs femmes, c'est déjà bien rare ; mais les femmes ne vont jamais à l'enterrement de leurs hommes.

Après la messe, quand le curé commence « les » libéra me, celle qui a le cierge va offrir et faire le signe de la croix sur le mort ; les autres parents la suivent, et ensuite les « étrangers », d'abord les hommes, puis les femmes après. Ceux qui n'ont point de religion, qui ne sont ni chien ni loup, ne vont pas « signer », ils restent dehors (hors de l'église).

Au cimetière, quand la bière est dans la fosse, les parents

passent les premiers et ils jettent leur crêpe dessus ; puis ils vont se mettre devant la porte du cimetière où les gens leur rendent les honneurs.

Après l'enterrement on reprend le drap et la serviette ; « dans le temps » il fallait donner un écu pour les ravoir.

Dans le vieux cimetière, qui était autour de l'église, il y avait un coin qui n'était pas béni où « ils » enterraient ceux qui se détruisent (se suicident), comme les noyés et les pendus ; quand il y en avait, on les faisait passer par-dessus le mur ; on les enterrait à la tombée de la nuit, sans le curé ; et on ne sonnait pas. Quand ce n'est pas un enterrement civil, on sonne quand le curé part de l'église, quand ils repartent de la maison, quand on arrive presque vers l'église, le temps des libera me, puis quand on porte le mort au cimetière.

Quand le parrain ou la marraine d'une cloche mourait, on faisait pleurer la cloche ; toutes les cinq minutes elle sonnait un coup, tout le temps que le mort était en corps.

Dans le courant de la semaine d'après (l'enterrement), on commence « l'anniversaire » (on dit aussi : on met à l'anniversaire). « Ils » replacent le banc des morts avec le drap des morts dessus, puis les chandelles autour ; puis le curé dit la messe des morts ; « ils » chantent « mais » (de nouveau) « les » libera me, puis il passe avec l'eau bénite et le goupillon, et l'encens, pour bénir autour du banc des morts. Celle qui a le cierge se tient comme la première fois, mais elle ne va pas offrir ; ils y allaient dans le temps, mais la mode en a passé. Ceux qui méprisent leurs morts, ou bien qui seraient trop pauvres, ne les font pas mettre à l'anniversaire.

Une fois que c'est commencé, on va tenir le cierge avant la messe tous les dimanches où ça n'est pas fête ; on se tient droite (debout) vers la table de la communion en face du curé qui est au delà avec les enfants de chœur. On tient le cierge que le sacristain a allumé, le temps « des » libera me ; quand c'est fini, les femmes éteignent les cierges et les reportent à leur place.

L'anniversaire dure un an et un dimanche ou deux « en après » ; ceux qui sont trop pressés de le faire finir se font remarquer. Alors, on redit « mais » la messe des morts comme au commencement. « Depuis là » (à partir de ce moment-là), on ne va plus tenir le cierge, on dit qu'il est tombé.

C'est bien rare quand tous les cierges sont tombés. S'il n'y en a

point ou bien s'il n'y en a qu'un, on peut s'attendre à en revoir plusieurs sans trop tarder ; les vieux disaient : cela va faire une dégringolade ! On a « eu » vu jusqu'à dix cierges à Saxel.

S'il n'y a point de femmes encore jeunes dans la famille, ou bien quand elles sont toutes parties d'ici, on fait tenir le cierge par une « étrangère » qu'on paie ; « dans le temps » on donnait dix francs ou on achetait une robe ; ces années (dernières) c'était cent francs.

A Burdignin, « les autrefois », les parents allaient offrir et faire le signe de la croix sept fois ; sept fois ils faisaient le tour du banc des morts.

Saxel (Haute-Savoie).

Saint-Germain-en-Laye (Seine-et-Oise).

J. DUPRAZ.

SOCIÉTÉ DE
PUBLICATIONS ROMANES ET FRANÇAISES

VOLUMES PUBLIÉS SOUS LA DIRECTION DE
M. MARIO ROQUES

1. M. ROQUES. *Bibliographie des travaux de Jules Gilliéron.* 13 fr.
2. N. DUPIRE. *Bibliographie des travaux d'Ernest Langlois.* 20 fr.
3. G. POTEY. *Le patois de Minot (Côte-d'Or).* 20 fr.
4. J. LHERMET. *Lexicologie du dialecte d'Aurillac.* 52 fr.
5. J.-M. ROBERT-JURET. *Le patois de la région de Tournus.* 40 fr.
6. E. VIOLET. *Le patois de Clessé (Saône-et-Loire).* 32 fr.
7. J.-K. DITCHY. *Les Acadiens Louisianais.* 58 fr.
8. W. VON WARTBURG. *Bibliographie des dictionnaires patois.* 52 fr.
9. E. COCHET. *Le patois de Gondecourt (Nord).* 65 fr.
10. P. BOLLON. *Lexique de la Chapelle d'Abondance (H^{te}-Savoie).* 26 fr.
11. A. SCHMITT. *La terminologie pastorale dans les Pyrénées Centrales.* 52 fr.

12. E. POUSLAND. *Etude sémantique de l'anglicisme dans le parler franco-américain de Salem* (Nouvelle Angleterre). 78 fr.
13. C. BRUNEL. *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*. 48 fr.
14. F. MEINECKE. *Enquête sur la langue paysanne de Lastic* (Puy-de-Dôme). 40 fr.
15. JEANTON et DURAFFOUR. *L'habitation paysanne en Bresse*. 40 fr.
16. C. M. CREWS. *Recherches sur le Judéo-Espagnol dans les pays balkaniques*. 48 fr.
17. H. PHILLIPS. *Le parler de la paroisse Evangeline* (Louisiane). 40 fr.
18. K. JABERG. *Aspects géographiques du langage*. 48 fr.
19. E. VIOLET. *Les patois mâconnais de la zone de transition*. 40 fr.
20. W. EGLOFF. *Le Paysan dombiste*. 78 fr.
21. A. SJÖGREN. *Lexique français-guernésiais*. Sous presse.

En vente à la même Librairie :

W. VON WARTBURG. *Französches Etymologisches Wörterbuch*, 33 fascicules parus.